

تطبيق نظرية الترجمة لميلدريد ل. لارسون (Mildred L. Larson) على

أغنيتي "بصراحة" و"لعدو بروح" لعبير نعمة

بحث جامعي

إعداد:

هافيتا إيلا

رقم القيد: ٢١٠٣٠١١١٠١٦٥



قسم اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠٢٥

تطبيق نظرية الترجمة لميلدريد ل. لارسون (Mildred L. Larson) على

أغنيتي "بصرحة" و"لعدو بروح" لعبير نعمة

بحث جامعي

مقدم لاستيفاء شروط الاختبار النهائي للحصول على درجة سرجانا (S-1)

قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

إعداد:

هافيتا إيلا

رقم القيد: ٢١٠٣٠١١١٠١٦٥

المشرف:

محمد زواوي، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨١٠٢٢٤٢٠١٥٠٣١٠٠٢



قسم اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠٢٥

تقرير الباحثة

أفيدكم علما بأني الطالبة:

الاسم : هافيتا إيلا

رقم القيد : ٢١٠٣٠١١١٠١٦٥ :

موضوع البحث : تطبيق نظرية الترجمة لميلدريد ل. لارسون (Mildred L. Larson)

على أغنيق "بصراحة" و"لعندو بروح" لعبير نعمة

حضرته وكتبته بنفسه وما زدت من إبداع غيري أو تأليف الآخر. وإذا ادعى أحد في المستقبل أنه من تأليفه وتبين أنه من غير بحثي، فأنا أتحمل المسؤولية على ذلك ولن تكون المسؤولية على المشرفين أو مسؤولي قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

تحريرا بمالانج، ٢٠ مايو ٢٠٢٥ م

الباحثة



هافيتا إيلا

رقم القيد: ٢١٠٣٠١١١٠١٦٥

تصريح

هذا تصريح بأن رسالة البكالوريوس للطالبة باسم هافيتا إيلا تحت العنوان "تطبيق نظرية الترجمة لميلدريد إل. لارسون (Mildred L. Larson) على أغنيقي "بصراحة" و"لعدو بروح" لعبير نعمة" قد تمّ بالفحص والمراجعة من قبل المشرف وهي صالحة للتقديم إلى مجلس المناقشة لاستيفاء شروط الاختبار النهائي وذلك للحصول على درجة البكالوريوس في قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

مالانج، ٢٠ مايو ٢٠٢٥ م

الموافق

رئيس قسم اللغة العربية وأدبها،

المشرف،



الدكتور عبد البسط، الماجستير

محمد زواوي، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨١٠٢٢٤٢٠١٥٠٣١٠٠٢ رقم التوظيف: ١٩٨٢٠٣٢٠٢٠١٥٠٣١٠٠١

المعروف،

عميد كلية العلوم الإنسانية



الدكتور محمد فيصل، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٤١١-١٢٠٠٣١٢١٠٠٣

تقرير لجنة المناقشة

لقد تمت المناقشة هذا البحث الجامعي الذي قدمته:

الاسم : هافيتا إيلا

رقم القيد : ٢١٠٣٠١١١٠١٦٥ :

موضوع البحث : تطبيق نظرية الترجمة لميلدريد ل. لارسون (Mildred L. Larson)

على أغنييتي "بصراحة" و"لندو بروج" لعبير نعمة

وقررت اللجنة نجاحها واستحقاقها درجة سرجانا (S-1) في قسم اللغة العربية وأدبها لكلية العلوم الإنسانية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

تحريرا بمالانج، ٢٠ مايو ٢٠٢٥ م

لجنة المناقشة

التوقيع

(
(
(

١. رئيسة المناقشة: أ. د. معصمة، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٣٠٤٠٢٢٠٠٦٠٤٢٠٢٤

٢. المناقش الأول: محمد زواوي، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨١٠٢٢٤٢٠١٥٠٣١٠٠٢

٣. المناقش الثاني: محمد هاشم، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨١٠٥٢٥٢٠١٥٠٣١٠٠٥

المعترف،

عميد كلية العلوم الإنسانية



رقم التوظيف: ١٩٧٤١٢٠١٢١٠٠٣

استهلال

"اللغاتُ كثيرةٌ، لكن القلبَ لا يحتاجُ ترجمةً ليفهمَ الحبَّ والحنينَ"

إهداء

أهدي هذا البحث الجامعي إلى من كانوا سببًا في أن أصل إلى هذا اليوم...

أبي المحبوب، الذي لم يزل يكافح بلا كلل، ويحميني ويعولني بكل صبر ومحبة.

وأمي العزيزة -رحمها الله عنها- التي نقش حبها في أعماق روحي،

والتي بقيت محبتها وحنانها لا يزولان من قلبي، وإن فَرَّقَتْنَا الحياة، فلن تفرقنا المحبة.

أختي الغالية التي كانت دائمًا بجانبني في أوقاتي العصبية، احتضنتنا بحنانٍ لا يُقدَّر،

وحملت على عاتقها دور الأم، تسهر على راحتنا وتملأ البيت دفئًا.

وكذلك إلى ذاتي التي نزلت بصمت، وتعثرت مرارًا دون أن تفقد شغفها، التي جمعت شتات قلبها

بأصابع مرتجفة، ومضت في طريقٍ لم يكن يومًا سهلاً، لكنها سارت فيه بإيمانٍ خافتٍ لكنه صادق،

بأن الوصول ليس لمن لم يتعب، بل لمن لم يتوقف.

شكري لا يكفي، ودعائي لا ينقطع، عسى الله أن يجعلنا من الناجحين.

آمين

توطئة

الحمد لله الذي فضل بني آدم بالعلم والعمل، والصلاة والسلام على نبينا محمد، وعلى آله وصحبه أجمعين، ومن تبعهم بإحسان إلى يوم الدين. وبفضل الله تعالى، تم إنجاز هذا البحث الجامعي بعنوان: **تطبيق نظرية الترجمة لميلدريد ل. لارسون (Mildred L. Larson) على أغنياتي "بصراحة" و"لغندو بروح" لعبير نعمة، رغم ما فيه من قصور وأخطاء، فقد بذلت الباحثة جهدها لإتمامه بأفضل ما يمكن.**

وتم إعداد هذا البحث لاستيفاء أحد متطلبات اجتياز الاختبار النهائي لنيل درجة سرجانا (S-1) في قسم اللغة العربية وأدبها بكلية العلوم الإنسانية، في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج.

وتسعد الباحثة في هذا المقام أن تتوجه بجزيل الشكر والتقدير لكل من قدّم الدعم والمساعدة في إعداد هذا البحث، وخاصة:

١. فضيلة الأستاذ الدكتور محمد زين الدين، مدير جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.
٢. فضيلة الدكتور محمد فيصل، الماجستير، عميد كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.
٣. فضيلة الدكتور عبد الباسط، الماجستير، رئيس قسم اللغة العربية وأدبها، كلية العلوم الإنسانية، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.
٤. فضيلة محمد زاوي، الماجستير، كالمشرف الذي كان نَعَمَ العون والسند، فلم ييخل عليّ بعلمه وتوجيهاته السديدة طوال عملية إعداد هذا البحث.
٥. جميع المحاضرين في قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية الذين كَرَسُوا علومهم وأوقاتهم وجهودهم بكل إخلاص.
٦. أبي الغالي، الذي كان سندي الأول، وبذل من أجلي كل ما يستطيع دون كللٍ أو ملل، فبفضل دعمه وجهوده وصلْتُ إلى ما أنا عليه اليوم ووقفتُ ثابتة رغم كل العثرات. إلى أمي، توأم روحي، التي غاب وجهها عن ناظري، لكنَّ روحها تسكن

- قلبي، ودعاؤها يرافقتني في كل خطوة. أسأل الله أن يجعل قبرها روضةً من رياض الجنة، وأن يجمعني بها في مستقر رحمته.
٧. أختي التي لطالما تحلّت بالصبر في مواجهة كل تقلباتي، والتي كانت دومًا تُصغي لشكواي وهمومي، وظلّت رفيقتي وحاميتي في كل زمان ومكان.
٨. إلى جميع زملائي من دفعة ٢١ (Zawatha) في قسم اللغة العربية وآدابها.
٩. إلى أصدقائي الأعزاء في مجموعة "Averous in Malang": زاتا، موتيا، عزمي، أليفة، غياندا، غوهير، أليا، أليل، ألفين، إمام، ريته، وإيشا الذين كانوا دائمًا مصدر البهجة، يشاركونني الضحكات والسعادة كلما كنا معًا.
١٠. صديقتي، وخاصة شفاء كاملة، التي لم تتردد يومًا في الإصغاء إلى أسئلتني، والإجابة على استفساراتي، وتقديم النصح في لحظات جهلي وحيرتي. وإلى شافيرا تيارا ساني، التي كانت دومًا رفيقة حديثي، ونصائحها مليئة بالحكمة والنبل، تعلمتُ منها أن أنظر إلى العالم من زوايا متعددة، لا من زاوية واحدة فقط.
١١. أعز صديقتي في لامبونج: فاديلا، ليزا، هنا، إيما، رانتي، ناديلا، نابيلا، وخاصة سايبلا رزقيا رحم ديني، التي كانت رفيقتي في جميع الأحوال، نشارك معًا القصص والهموم، ورغم بُعد المسافة، لم تغب يومًا عن أن تكون أذنًا صاغية وقلبًا حنونًا في كل ظرف وحال.

تحريرًا بمالانج، ٢٠ مايو ٢٠٢٥م

الباحثة

هافيتا إيلا

رقم القيد: ٢١٠٣٠١١١٠١٦٥

مستخلص البحث

إيلا، هافيتا. ٢٠٢٥. تطبيق نظرية الترجمة لميلدريد ل. لارسون (Mildred L. Larson) على أغنيتي "بصراحة" و"لعدو بروح" لعبير نعمة. بحث جامعي. قسم اللغة العربية وآدابها، كلية العلوم الإنسانية، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية في مالانج. المشرف: محمد زواوي، الماجستير.

كلمات مفتاحية: الترجمة الاصطلاحية، ميلدريد ل. لارسون، بصراحة، لعدو بروح.

تهدف هذه الدراسة إلى تحليل تطبيق نظرية الترجمة الاصطلاحية لميلدريد ل. لارسون على أغنيتي "بصراحة" و"لعدو بروح" لعبير نعمة إلى اللغة الإندونيسية. تؤكد نظرية لارسون على أهمية استخدام الشكل الطبيعي للغة، ونقل المعنى بدقة، والانتباه للسياقين الثقافي والعاطفي في عملية الترجمة. تُعد هذه الدراسة دراسة وصفية نوعية. ومصدر بيانات هذه الدراسة هو أغنيتا "بصراحة" و"لعدو بروح" لعبير نعمة. ويركز البحث على وحدات من النصوص الشعرية التي تتضمن معاني اصطلاحية، ومجازية، وعاطفية، تُحلل من خلال أربعة جوانب رئيسية في نظرية لارسون، وهي: المعجم، والقواعد النحوية، والتواصل، والثقافة. أما تقنيات جمع البيانات، فاعتمدت الباحثة على أسلوب الاستماع والتدوين، في حين استخدم نموذج مايلز وهوبرمان في تحليل البيانات. تخلص نتائج البحث إلى أن تطبيق نظرية الترجمة الاصطلاحية لميلدريد ل. لارسون يساعد بشكل كبير في تحويل معاني أغنيتي "بصراحة" و"لعدو بروح" إلى اللغة الإندونيسية.

Abstract

Illa, Hafitta. 2025. The Application of Mildred L. Larson's Translation Theory to the Songs *Bi Saraha* and *La'Endou Brouh* by Abeer Nehme. Undergraduate thesis. Arabic Language and Literature Study Program, Faculty of Humanities, Maulana Malik Ibrahim State Islamic University Malang. Advisor: Moh. Zawawi, M.Pd.

Keywords: Idiomatic Translation, Mildred L. Larson, Bi Saraha, La'Endou Brouh.

This study aims to analyze the application of Mildred L. Larson's idiomatic translation theory to the songs "*Bi Saraha*" and "*La'Endou Brouh*" by Abeer Nehme, translated into Indonesian. Larson's theory emphasizes the importance of using natural language forms, conveying meaning accurately, and maintaining sensitivity to cultural and emotional contexts in the translation process. This research is a descriptive qualitative study. The data sources are the songs "*Bi Saraha*" and "*La'Endou Brouh*" by Abeer Nehme. The focus of the research is on lyric segments containing idiomatic, figurative, and emotional meanings, analyzed through four main aspects of Larson's theory: lexical, grammatical, communicative, and cultural. The data collection techniques used are observation and note-taking. For data analysis, the researcher applies the Miles and Huberman model. The result of the study conclude that the application of Mildred L. Larson's idiomatic translation theory is very helpful in transferring the meanings of the lyrics of the songs "*Bi Saraha*" and "*La'Endou Brouh*" into Indonesian.

Abstrak

Illa, Hafitta. 2025. Penerapan Teori Terjemah Mildred L. Larson Pada Lagu *Bi Saraha* dan *La'Endou Brouh* karya Abeer Nehme. Skripsi. Program Studi Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Humaniora, Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang. Pembimbing: Moh. Zawawi, M.Pd.

Kata Kunci: Terjemahan idiomatik, Mildred L. Larson, Bi Saraha, La'Endou Brouh,

Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis penerapan teori terjemah idiomatik Mildred L. Larson pada lagu "*Bi Saraha*" dan "*La'Endou Brouh*" karya Abeer Nehme, ke dalam bahasa Indonesia. Teori Larson menekankan pentingnya penggunaan bentuk bahasa yang alami, penyampaian makna secara akurat, dan sensitivitas terhadap konteks budaya serta emosional dalam proses penerjemahan. Penelitian ini merupakan penelitian kualitatif deskriptif. Sumber data penelitian ini adalah lagu "*Bi Saraha*" dan "*La'Endou Brouh*" karya Abeer Nehme. Fokus penelitian ini adalah unit lirik yang mengandung makna idiomatik, figuratif dan emosional yang dianalisis menggunakan empat aspek utama dalam teori Larson, yaitu leksikal, gramatikal, komunikasi, dan budaya. Teknik pengumpulan data yang digunakan adalah teknik simak dan teknik catat. Sedangkan teknik analisis data, peneliti menggunakan model Miles dan Huberman. Hasil penelitian menyimpulkan bahwa penerapan teori penerjemahan idiomatik Mildred L. Larson sangat membantu dalam mengalihkan makna lirik lagu "*Bi Saraha*" dan "*La'Endou Brouh*" ke dalam bahasa Indonesia.

محتويات البحث

أ	تقرير الباحثة
ب	تصريح
ج	تقرير لجنة المناقسة
د	استهلال
هـ	إهداء
و	توطئة
ح	مستخلص البحث (العربية)
ط	مستخلص البحث (الإنجليزية)
ي	مستخلص البحث (الإندونيسية)
ك	محتويات البحث
١	الفصل الأول: مقدمة
١	أ. خلفية البحث
٥	ب. أسئلة البحث
٥	ج. أهمية البحث
٥	د. حدود البحث
٧	الفصل الثاني: الإطار النظري
٧	أ. نظرية الترجمة بشكل عام
٨	ب. الترجمة حسب ميلدرید ل. لارسون
٨	١. الشكل والمعنى
١٠	٢. أنواع الترجمة
١٣	ج. مفاهيم نظرية الترجمة بحسب ميلدرید ل. لارسون
١٥	د. خصائص الترجمة عند ميلدرید ل. لارسون
١٦	هـ. مدى صلة النظرية بالبحث

الفصل الثالث: منهج البحث..... ١٨

أ. نوع البحث ١٨

ب. البيانات ومصادرها ١٨

ج. تقنيات جمع البيانات ١٩

د. تقنية تحليل البيانات ١٩

الفصل الرابع: عرض البيانات وتحليلها ٢١

أ. تحليل أغنية بصراحة ٢١

١. تحديد المعنى في أغنية "بصراحة" ٢١

٢. التحليل الاصطلاحي لأغنية "بصراحة" لنظرية لارسون ٢٣

ب. تحليل أغنية لعندو بروح ٣٠

١. تحديد المعنى في أغنية "لعندو بروح" ٣٠

٢. التحليل الاصطلاحي لأغنية "لعندو بروح" لنظرية لارسون ٣٢

ج. مقارنة بين الأغنيتين (بصراحة ولعندو بروح) ٣٦

د. تلخيص نتائج الترجمة ٣٨

الفصل الخامس: الخاتمة ٤٢

أ. الخلاصة ٤٢

ب. التوصيات ٤٢

قائمة المصادر والمراجع ٤٤

سيرة ذاتية ٤٧

محتويات الجدول

الجدول ١ تحديد المعاني في أغنية "بصراحة" ٢١

الجدول ٢ التحليل الاصطلاحي لأغنية "بصراحة" بناءً على نظرية لارسون ٢٣

الجدول ٣ التحليل المجازي لأغنية "بصراحة" بناءً على نظرية لارسون ٢٦

الجدول ٤ التحليل العاطفي لأغنية "بصراحة" بناءً على نظرية لارسون ٢٧

الجدول ٥	تحديد المعاني في أغنية "لعدو بروح	٣٠
الجدول ٦	التحليل الاصطلاحي لأغنية "لعدو بروح" بناءً على نظرية لارسون	٣٢
الجدول ٧	التحليل المجازي لأغنية "لعدو بروح" بناءً على نظرية لارسون	٣٣
الجدول ٨	التحليل العاطفي لأغنية "لعدو بروح" بناءً على نظرية لارسون	٣٥
الجدول ٩	تلخيص كلمات أغنية "بصراحة"	٣٨
الجدول ١٠	تلخيص كلمات أغنية "لعدو بروح"	٤٠

الفصل الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

تُعَدُّ الأغنية شكلاً من أشكال التعبير التي تدمج بين العناصر الموسيقية واللفظية، حيث تلعب الكلمات دوراً مهماً كوسيلة لنقل المعنى والمشاعر والرسائل الثقافية (Kasmanah, Haerudin, & Hidayat, 2024). وفي كثير من الحالات، تعكس كلمات الأغاني تجارب شخصية وقيماً اجتماعية، بل وروحية أيضاً (Rizaldi, Hendri, & Wijaksana, 2019). وجاذبية الأغنية لا تعتمد فقط على لحنها، بل أيضاً على قوة الرسالة التي تنقلها الكلمات (Abdul, 2020).

في العصر الرقمي الحالي، أصبحت الأغاني جزءاً من الحياة اليومية (Dewi, 2021)، لا سيما من خلال منصات وسائل التواصل الاجتماعي مثل يوتيوب (Ngadwan & Adijaya, 2020). وقد فتح هذا الظاهرة المجال للوصول إلى الأغاني العابرة للغات والثقافات، بما في ذلك الأغاني باللغة العربية التي أصبحت تحظى بشعبية متزايدة في إندونيسيا (Arsyad, Tafiati, & Fitria, 2024). وغالباً ما تتناول الأغاني العربية موضوعات دينية وروحانية أو قصص الأنبياء، إلا أن العديد منها يطرح أيضاً موضوعات عالمية مثل الحب والحزن. ومن أبرز الفنانين في هذا السياق عبر نعمة، المغنية اللبنانية المعروفة بأسلوبها الصوتي المميز وعمقها العاطفي في كلمات أغانيها. ومن بين أغانيها التي تستحق التحليل أغنيتان هما "بصراحة" (٢٠٢٢)، التي تحكي قصة امرأة تبحث عن حبها الحقيقي، و"لعدو بروح" (٢٠٢٤)، التي تدور حول حب يُشفي ويمنح الطمأنينة الروحية.

إن الاستماع إلى الأغاني لا يُعَدُّ مجرد نشاط ترفيهي، بل هو وسيلة أيضاً للتحقق من المشاعر وإثراء التجربة الروحية الداخلية. إلا أن المشكلة تبرز عندما يتم الوصول إلى كلمات الأغاني العربية التي تزخر بالمعاني العاطفية واللمسات الثقافية من قِبَل المستمعين الإندونيسيين الذين لا يفهمون اللغة الأصلية. ولتحقيق فهم كامل لمعاني الكلمات، لا بد من ترجمة لا تكون دقيقة من الناحية الدلالية فحسب، بل طبيعية أيضاً في أسلوب التعبير.

وفي هذا السياق، تُعد الترجمة الاصطلاحية (المدروسة) التي قدمتها ميلدريد ل. لارسون حلاًّ للتعقيدات التي تنطوي عليها ترجمة كلمات الأغاني. ويكتسب هذا النهج أهميته من كونه يُمكن من نقل الكلمات إلى اللغة المستهدفة مع الحفاظ على الجمال والعاطفة والأسلوب اللغوي المميز (Chen, 2022).

تُعرّف ميلدريد ل. لارسون (1998) الترجمة بأنها عملية نقل المعنى من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف مع الحفاظ على الجوهر الدلالي للنص الأصلي. وتؤكد على أهمية الترجمة الاصطلاحية، وهي استخدام البنى والمفردات الطبيعية في اللغة المستهدفة، بحيث تبدو الترجمة وكأنها نص أصلي. وفي سياق ترجمة كلمات الأغاني، تصبح الترجمة أكثر تعقيداً نظراً لوجود عناصر الإيقاع والأسلوب البلاغي المجازي، بالإضافة إلى المشاعر العميقة الكامنة في النص.

يُعتبر النهج الاصطلاحى الذي اقترحت لارسون أكثر ملاءمة لترجمة الأغاني مثل "بصراحة" و"لغندو بروح"، لأن هذا النهج يتيح مرونة في نقل الرسائل العاطفية والثقافية بشكل طبيعي في اللغة الهدف. وعلى عكس نظريات الترجمة الأخرى مثل نظرية نيومارك، التي تميل إلى تقسيم النهج بشكل جامد إلى حرفي وحر، فإن لارسون تطرح توازناً بين المعنى والشكل يمكن تكييفه مع السياق الثقافى والجمالى لكلمات الأغاني.

في هذا البحث، تبرز الحاجة إلى استعراض الدراسات السابقة من أجل تحديد موقع هذا البحث ضمن خارطة الدراسات المتعلقة بترجمة كلمات الأغاني. ومن بين تلك الدراسات السابقة المتعلقة بترجمة الأغاني، نذكر أولاً دراسة روزديانا وآنا ناتاليا (2022) بعنوان "استخدام أساليب وتقنيات الترجمة في أغنية 'mungkin nanti' للمغني أرييل نواه (Noah) إلى اللغة اليابانية على يد هيروأكي كاتو". وتهدف هذه الدراسة إلى تحليل الأساليب والتقنيات التي استُخدمت في ترجمة كلمات أغنية "ربما لاحقاً" إلى اللغة اليابانية، وذلك باستخدام طريقة نيومارك وكذلك طريقة مولينا وألبير.

ثانياً، تناولت دراسة بعنوان "تحليل المعنى الدلالي لترجمة كلمات الأغاني في الألبوم الفردي 'River' و'Kimi wa Melody' لفرقة JKT48، التي أعدتها يونيك كارين ماسيرو

وفيتري ألفاريزي (2024)، موضوع تحليل المعنى الدلالي لكلمات الأغاني المترجمة من اللغة اليابانية إلى اللغة الإندونيسية، ولا سيما كلمات أغاني فرقة JKT48 من ألبومي "River" و "Kimi wa Melody"، وذلك بالاعتماد على خمسة أنواع من المعاني، وهي: المعنى المعجمي، النحوي، السياقي، المرجعي، وغير المرجعي، مع التركيز بشكل خاص على المعنى السياقي بوصفه النوع الأكثر بروزًا.

ثالثًا، أُجريت دراسة من قِبَل ديان كارديجان (2019) بعنوان "تحليل ترجمة كلمات أغنية 'It's My Life' لفرقة بون جوفي في النسخة المنشورة عبر الرابط [Http://Gudang-Terjemah-Lagu.Blogspot.co.id](http://Gudang-Terjemah-Lagu.Blogspot.co.id) وتهدف هذه الدراسة إلى تحليل التقنيات والأساليب والأيدولوجيا المستخدمة في ترجمة كلمات الأغنية "It's My Life" لبون جوفي، بالإضافة إلى تقييم دقة الترجمة، ومدى قبولها، وسهولة فهمها.

رابعًا، جاءت دراسة بعنوان "ترجمة الترجمة التكوينية لترجمات الأغاني في ألبوم تبسُم الذي اشتهر به مسعود كورتيز"، والتي أجرتها أميليا أبناه، دارسيتا سوبارنو، ومعيدلطنو نيسا (2023). وتهدف هذه الدراسة إلى ترجمة الأغاني التي اشتهر بها مسعود كورتيز في ألبوم "تبسُم"، باستخدام أسلوب الترجمة التكوينية.

خامسًا، في دراسة بعنوان "تحليل استراتيجية ترجمة الاستعارات في أغنية 'Skyfall' لأديل"، التي أعدها جيسيلا أنينديا بوتري وميشي غوستيني (2022)، تم التركيز على ترجمة الاستعارات من اللغة الإنجليزية إلى اللغة الإندونيسية، باستخدام استراتيجية تحويل الاستعارات إلى تعبيرات غير مجازية، وذلك لمساعدة مستمعي الموسيقى في فهم كلمات أغنية "Skyfall" التي تؤديها أديل.

استنادًا إلى بعض الدراسات السابقة، تبيّن وجود أوجه تشابه مع هذا البحث، من بينها أن موضوع الدراسة يتمثل في كلمات الأغاني باعتبارها مادةً للتحليل. جميع الدراسات السابقة المذكورة ناقشت عملية ترجمة كلمات الأغاني من لغة إلى أخرى، مع التركيز على أهمية الحفاظ على المعنى في الكلمات، سواء كان ذلك من حيث الدلالة أو الأسلوب الاصطلاحي أو المجازي. وهذا ما يسعى إليه هذا البحث أيضًا. علاوة على ذلك، فإن

استخدام نظرية الترجمة في هذا البحث، والتي تستند إلى أفكار ميلدريد ل. لارسون، يُظهر امتدادًا وارتباطًا بالدراسة السابقة التي أجرتها روزديانا وأنا ناتاليا (2022)، والتي اعتمدت بشكل خاص على نظرية الترجمة التي وضعها بيتر نيومارك، بالإضافة إلى نظرية مولينا وألبير كإطار مفاهيمي.

إلى جانب أوجه التشابه التي تم توضيحها، توجد أيضًا اختلافات تميز هذا البحث عن الدراسات الخمس السابقة، حيث يعتمد هذا البحث على نظرية الترجمة التي طرحتها ميلدريد ل. لارسون، والتي لا تزال نادرة الاستخدام في سياق ترجمة الأغاني، وخاصة من اللغة العربية إلى الإندونيسية، حيث تركز معظم الدراسات على نظرية نيومارك، أو مولينا وألبير (Rosdiana & Natalia, 2022)، أو على النهج التكميلي (Abnah, Suparno, & Nisa, 2023). وبالتالي، فإن اعتماد نظرية لارسون يُعد سمة مميزة وإضافة أصلية لهذا البحث.

بالإضافة إلى ذلك، وعلى عكس الأبحاث السابقة التي تميل إلى تحليل الاستعارات بشكل عام (Putri & Gusthini, 2022) أو تركز أكثر على الجوانب التقنية مثل تقنيات الترجمة، الأساليب، والمعاني الدلالية دون مناقشة صريحة للعبارات الاصطلاحية أو الاستعارات (Masiruw & Alfarisy, 2024)، يحاول هذا البحث استكشاف مفهوم التعبيرات الاصطلاحية بعمق وفقاً لمنظور لارسون. ولا يقتصر التركيز على تحليل العبارات الاصطلاحية أو الاستعارات كوحدات لغوية مجازية فحسب، بل يطبق أيضاً مبدأ لارسون الاصطلاحي الذي يؤكد على نقل المعنى بشكل طبيعي في اللغة المستهدفة. وتُعتبر هذه المقاربة أكثر شمولية ومرونة مقارنة بالنظرة التي تقسم الترجمة بصرامة إلى حرفية وحرّة في نظرية نيومارك.

استناداً إلى أوجه الشبه والاختلاف التي تم توضيحها، تُعد ترجمة كلمات الأغاني نشاطاً يتطلب دقة عالية، لأنها لا تقتصر فقط على نقل المعنى من اللغة المصدر إلى اللغة المستهدفة، بل يجب أيضاً مراعاة تركيب اللغة، واللمسات العاطفية، وطبيعة اللغة المستخدمة.

لذلك، يهدف هذا البحث إلى تحليل كيفية تطبيق النهج الاصطلاحي في نظرية لارسون على ترجمة كلمات الأغاني العربية إلى اللغة الإندونيسية، وبخاصة في أغنيتي بصراحة ولعندو بروح لكاتبة أبير نُهمة. يسعى هذا البحث إلى تقييم مدى قدرة النهج الاصطلاحي على الحفاظ على المعنى والأسلوب واللمسات العاطفية للكلمات بشكل طبيعي في اللغة المستهدفة، بالإضافة إلى تقديم نموذج ترجمة أكثر فعالية في سياق الأغاني العابرة للثقافات واللغات.

ب. أسئلة البحث

١. كيف يمكن أن تساعد تطبيقات نظرية الترجمة الاصطلاحية لميلدر ل. لارسون في تحويل معاني أغنيتي "بصراحة" و"لعندو بروح" إلى اللغة الإندونيسية؟

ج. أهمية البحث

يُعَدّ هذا البحث مبادرة من الباحثة لاستكشاف تطبيق نظرية الترجمة التي وضعتها لارسون في عملية نقل المعنى لعنواني أغنيتين، وهما "بصراحة" و"لعندو بروح" لعبير نعمة. وتتمثل الأهمية العملية لهذا البحث فيما يلي:

١. تعزيز المعرفة وتعميق فهم الباحثة لمختلف تقنيات الترجمة.
٢. تقديم مرجع مفيد للجامعة، ولا سيما للطلبة الذين يحتاجون إلى معلومات مشابهة تتعلق بالموضوع أو النظرية التي يناقشونها في أبحاثهم.
٣. تمكين القارئ من فهم تطبيق تقنيات الترجمة لديها لارسون في ترجمة أغاني عبير نعمة، والمساعدة في الكشف عن المعاني الكامنة في تلك الأغاني.

د. حدود البحث

ترجمة قبل إجراء البحث، تجب على الباحثة أن تحدد النطاق في جوانب معينة ذات صلة بهدف البحث، حتى يمكن إجراء التحليل بشكل عميق ومنهجي وموجه. ومن بين هذه الجوانب:

١. يقتصر موضوع هذا البحث على أغنيتي "بصرحة" التي تتناول موضوع الحب، و"لعدو بروح" التي تحمل موضوع الحب الشافي، من تأليف عبير نعمة، وبالتحديد على الأغاني التي تحمل نفس أسماء الألبومين، دون تحليل العناصر الموسيقية أو الأداء الفني لتلك الأغاني.

٢. يقتصر هذا البحث على الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية ولا يشمل لغات أخرى.

٣. يستخدم هذا البحث بشكل خاص المنهج الاصطلاحي الذي طرحته ميلدريد إل. لارسون، ولا يقارن بشكل مباشر مع منهجيات أخرى بشكل شامل.

٤. تقتصر وحدة التحليل في هذا البحث على مقاطع من كلمات الأغاني التي تحتوي على تعبيرات مجازية، وفقاً لمبادئ الترجمة الاصطلاحية لدى لارسون.

الفصل الثاني

الإطار النظري

أ. نظرية الترجمة بشكل عام

تُعدّ الترجمة هي عملية تحويل شكل اللغة. يتم في هذه العملية استبدال شكل اللغة المصدر بشكل اللغة الهدف (Pramudyawan & Cahyaningrum, 2022). ومع ذلك، فالترجمة ليست مجرد استبدال كلمة بكلمة من لغة إلى أخرى، بل هي عملية معقدة تتضمن تحويل الشكل اللغوي والبنية النحوية للغة المصدر إلى اللغة الهدف. في هذه العملية، يُطلب من المترجم الحفاظ على المعنى والسياق والدلالات الثقافية المتضمنة في النص الأصلي (Kurniawan, 2023).

الترجمة عملية تحويل شكل اللغة. حيث يتم استبدال شكل اللغة المصدر إلى شكل اللغة الهدف (Pramudyawan & Cahyaningrum, 2022). ومع ذلك، فالترجمة ليست مجرد استبدال الكلمات من لغة إلى أخرى، بل هي عملية معقدة تتطلب تحويل الأشكال اللغوية وبنية اللغة المصدر إلى اللغة الهدف (Hasaniyah et al, 2023). خلال هذه العملية، يُطلب من المترجم الحفاظ على المعنى والسياق والدلالات الثقافية التي يتضمنها النص الأصلي (Kurniawan, 2023).

تُعدّ الترجمة نشاطاً يتطلب درجة عالية من التعقيد ويستلزم تركيزاً وفكراً عميقاً. وهذا النشاط يُعدّ تحدياً، إذ يتطلب الدقة والحرص في نقل المعنى، كما يُعدّ وسيلة للوصول إلى المعنى في اللغة الهدف انطلاقاً من اللغة المصدر (Su'ud, 2023). وغالباً ما يواجه المترجم صعوبات متعددة أثناء عملية الترجمة، وتزداد هذه الصعوبات عندما يواجه كلمات تحمل دلالات ثقافية. ولهذا، ومن أجل إنتاج ترجمة دقيقة وسياقية، يحتاج المترجم إلى تطبيق تقنيات وأساليب ترجمة مناسبة. في عملية الترجمة، ينبغي أن يكون لدى المترجم فهم عميق ليس فقط للجوانب اللغوية، بل أيضاً للخلفية الثقافية لكل من اللغتين المعنيتين (Sofiyanti, 2022).

وفقاً لنيدا وتابر (1982)، الترجمة هي عملية نقل الرسالة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف بأقرب شكل ممكن، مع التركيز على مكافأة المعنى ومراعاة السياق وأسلوب اللغة

المستخدم. أما أنشوري (2010)، فيرى أن من أهم الجوانب التي تُقيّم في الترجمة هو تكافؤ المعنى بين اللغة المصدر واللغة الهدف (Kurniawan, 2023).

ويقول هود (2006) إن في عملية الترجمة يوجد جانبان مهمان يجب الانتباه لهما، وهما: الأيديولوجيا في الترجمة، وترجمة الأيديولوجيا. تشير الأيديولوجيا في سياق الترجمة إلى القناعة حول ما يُعتبر صحيحًا أو مناسبًا في ممارسة الترجمة، ويتجلى ذلك من خلال الاستراتيجيات أو الأساليب التي يستخدمها المترجم، مثل "التغريب" (الحفاظ على الطابع الأجنبي للنص المصدر) و"التدجين" (تكيف النص ليتماشى مع ثقافة اللغة الهدف). أما ترجمة الأيديولوجيا، فتعني إلى أي مدى يتدخل المترجم أثناء ترجمة النصوص الحساسة، وذلك من خلال إدخال عناصر مثل المعرفة، والرؤية الأيديولوجية، والمعتقدات الشخصية إلى النص المترجم (Kardimin, 2013). وبعبارة أخرى، فإن الأيديولوجيا في هذا السياق تعكس قناعة المترجم التي تؤثر على اختياره للتقنيات أو الاستراتيجيات أو الأساليب المستخدمة في نقل الرسالة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.

ب. الترجمة حسب ميلدريد ل. لارسون

١. الشكل والمعنى

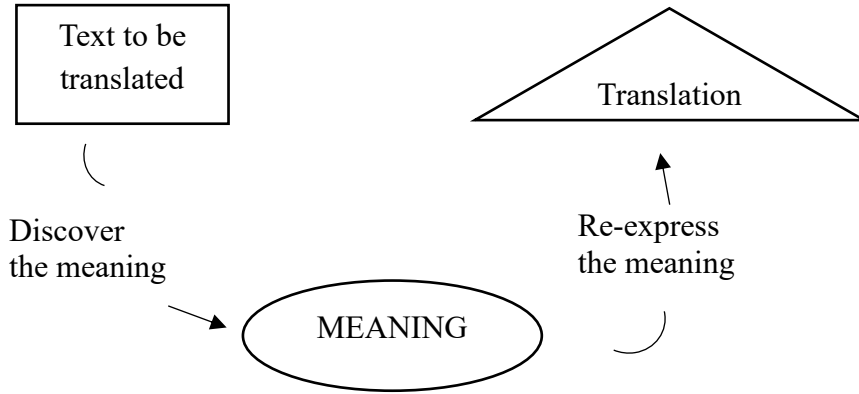
في جوهرها، الترجمة هي عملية تحويل الشكل اللغوي. ويشير مصطلح "الشكل" في السياق اللغوي إلى الوحدات مثل الكلمة، والعبارة، والجملية الفرعية، والجملية، وحتى الفقرة، والتي تتجلى بشكل ملموس في الكلام الشفوي أو النصوص المكتوبة. وتُعرف هذه الوحدات بالبنية الظاهرية للغة، أي العناصر التي يمكن ملاحظتها مباشرة في النصوص أو الخطاب. في ممارسة الترجمة، تُستبدل الأشكال الظاهرية للغة المصدر بالبنى المناسبة في اللغة الهدف، وذلك بهدف نقل الرسالة بشكل كامل دون تشويه أو نقصان.

في كتابها، توضح لارسون أن الترجمة هي عملية نقل المعنى من اللغة المصدر إلى اللغة المستقبلة. وتتم هذه العملية من خلال تحويل الشكل اللغوي من اللغة المصدر إلى الشكل المناسب في اللغة المستقبلة، مع الحفاظ على المعنى الأصلي دون تغيير. ويُطلق على الشكل في اللغة الأصلية اسم "اللغة المصدر"، بينما يُطلق على الشكل الناتج عن الترجمة

اسم "اللغة المستقبلية" (أو "اللغة المتلقية"). وتشمل عملية الترجمة فهم المفردات، والقواعد النحوية، وسياق الاتصال، والخلفية الثقافية في نص اللغة المصدر. وبعد فهم المعنى، يقوم المترجم بإعادة صياغته في اللغة المستقبلية باستخدام مفردات وتراكيب تتماشى مع ثقافة وعادات تلك اللغة. ويتضح هذا المفهوم من خلال المثال الوارد في الشكل البياني رقم ١،١.

SOURCE LANGUAGE

RECEPTOR LANGUAGE



الشكل البياني رقم ١،١

العبارة العربية "أشعر بالجوع" تعني حرفياً "أشعر بالجوع"، وهي تتكوّن من فعل متبوع بعبارة جار ومجرور. أما في اللغة الإندونيسية، فإن الترجمة الأكثر طبيعية هي "Saya lapar" (أنا جائع)، والتي تُستخدم فيها الضمائر والصفات دون استخدام فعل "يشعر". وفي اللغة الإنجليزية، يمكن أن تكون الترجمة الاصطلاحية المكافئة هي "I'm starving"، والتي تعني حرفياً "أنا أتضور جوعاً"، لكنها من حيث المعنى تعبّر أيضاً عن الإحساس بالجوع. تُظهر هذه الأمثلة الثلاثة أن كل لغة تستخدم تراكيب واختيارات لغوية مختلفة، لكنها تعبّر عن المعنى ذاته، وهو الشعور بالجوع. وهذا يدل على أن الترجمة لا تُجرى دائماً كلمة بكلمة، بل ينبغي أن تتكيف مع الشكل الطبيعي للغة المستهدفة. كما هو موضح في الشكل البياني رقم ١،٢ التالي:

SL

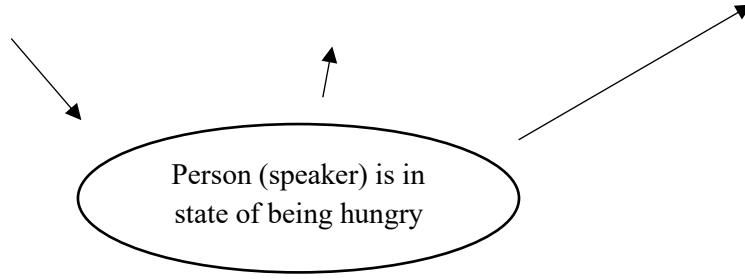
أشعر بالجوع

RL₁

Saya lapar

RL₂

I'm starving



الشكل البياني رقم ١،٢

وفقاً لـ لارسون، فإن الأفراد الذين يتمتعون بإتقان جيد للغة المصدر واللغة المستهدفة يكونون عادةً قادرين على نقل البنية اللغوية بسرعة دون الحاجة إلى التفكير بشكل صريح في بنيتها الدلالية. ومع ذلك، عند التعامل مع نصوص معقدة أو صعبة، أو في حال عدم امتلاك المترجم لمستوى كافٍ من الكفاءة في كلتا اللغتين – أي إذا كان ناطقاً أصلياً لإحدى اللغتين فقط – فإن فهم المبادئ التي يطرحها لارسون في الترجمة سيكون ذا فائدة كبيرة لإنتاج ترجمة دقيقة وكافية.

ومع ذلك، تواصل لارسون القول بأنه حتى وإن كان بإمكان شخص ما إنتاج ترجمة مناسبة دون تحليل عميق، فإن دراسة عملية الترجمة من خلال التحليل الدلالي تظل أمراً ممتعاً ونافعاً لجميع المترجمين. فعملية النقل اللغوي تُعدّ سهلة نسبياً للجمل البسيطة المستخدمة في المحادثات اليومية. فعلى سبيل المثال، يمكن تعلم الاختلافات التالية بسهولة:

العربية: ما اسمك؟

الإنجليزية: What is your name?

الإندونيسية: Siapa namamu?

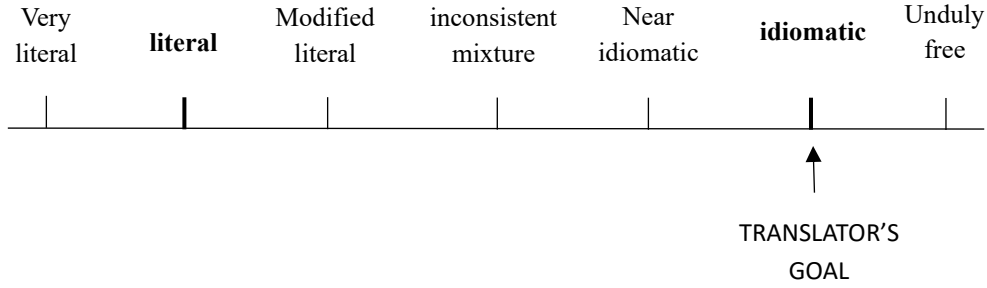
وفي كتابها، كتبت لارسون أن الترجمة الجيدة هي الترجمة التي تستخدم شكلاً لغوياً طبيعياً وشائعاً في اللغة المستهدفة، وتنقل المعنى بشكل أقرب ما يكون لما يفهمه قارئ اللغة المستهدفة كما يفهمه المتحدث.

٢. أنواع الترجمة

بحسب لارسون، يمكن تصنيف الترجمة إلى نوعين رئيسيين: الترجمة الحرفية (*Literal*) والترجمة الاصطلاحية أو الترجمة ذات الطابع الاصطلاحي (*Idiomatic Translation*). كما ذكر سابقاً، فإن الترجمة الاصطلاحية وفقاً للآرسون تركز على نقل المعنى من اللغة المصدر باستخدام التراكيب والمفردات الطبيعية في اللغة المستهدفة. أما الترجمة الحرفية، فهي عملية ترجمة كلمة بكلمة. وغالباً ما تتجاهل هذه الطريقة المعنى المتضمن في النص المصدر لأنها تركز على الحفاظ على البنية النحوية دون مراعاة كافية للسياق.

في الأساس، تُعدّ الترجمة الحرفية مفيدة لدراسة الخصائص اللغوية للغة المصدر، إلا أن استخدامها كمنهج أساسي للترجمة قد يكون مضللاً، لأنها تفرض شكل اللغة المصدر على اللغة المستهدفة، مما يمنع إيصال المعنى الأصلي بدقة إلى القارئ في اللغة المستهدفة.

وفي شرحها لأشكال الترجمة، يعرض لارسون (1984: 17-20) مخططاً يُظهر تنوع أنواع الترجمة، يبدأ من الترجمة الحرفية جداً (*Very Literal*) وصولاً إلى الترجمة الحرة المفرطة (*Unduly Free Translation*)، كما هو موضح في الشكل البياني رقم ١،٣.



الشكل البياني رقم ١،٣

في مناقشته حول مخطط الترجمة، لم تشرح لارسون بالتفصيل كل نوع من أنواع الترجمة التي ذكرها. بل ركزت شرحها على نوعين رئيسيين تم توضيحهما سابقاً، وهما الترجمة الحرفية والترجمة الاصطلاحية. وإذا أخذ المخطط المعروض بعين الاعتبار، فإن هذين النوعين كُتبا بخط غامق ويحتلان موقعاً بارزاً، أي في النقطة الثانية من الجانبين الأيسر والأيمن لمجال الترجمة.

تبدأ أنواع الترجمة حسب لارسون من الترجمة الحرفية جدًا (*Very Literal Translation*)، وهي الترجمة التي تعتمد بشكل كامل على الكلمات دون النظر إلى السياق. ثم تأتي الترجمة الحرفية العادية (*Literary Translation*)، تليها الترجمة الحرفية المعدلة (*Modified Literal Translation*) التي خضعت لبعض التعديلات. بعد ذلك، يدخل المجال في مرحلة الترجمة المختلطة غير المتناسقة (*Inconsistent Mixture*)، وهي ترجمة غير متنسقة لكونها تدمج بين أساليب متعددة. أما المرحلة التالية فهي الترجمة القريبة من الاصطلاحية (*Near Idiomatic Translation*)، تليها الترجمة الاصطلاحية (*Idiomatic Translation*) التي تستخدم تعبيرات طبيعية في اللغة المستهدفة. وينتهي هذا التدرج بنوع يُعرف بالترجمة الحرة جدًا (*Unduly Free Translation*)، وهي ترجمة تتحرر من قيود النص الأصلي بشكل مفرط.

عادةً ما لا تُعتبر الترجمة الحرة جدًا (*Unduly Free Translation*) مقبولة لمعظم الأغراض. ويُطلق على الترجمة هذا الوصف عندما تُضيف معلومات غير موجودة في النص الأصلي، أو تغيّر المعنى المقصود في اللغة المصدر، أو تشوّه الحقائق التاريخية والثقافية التي يحتويها النص الأصلي. وأحياناً تُنتج مثل هذه الترجمة بهدف الفكاهة أو لإحداث رد فعل معين من القارئ أو المستمع في اللغة المستهدفة. ومع ذلك، فإن هذا النوع من الترجمة لا يُعدّ مقبولاً بوصفه ترجمة طبيعية أو دقيقة، لأن تركيزه يكون على استجابة الجمهور في اللغة المستهدفة بدلاً من الأمانة في نقل المعنى من اللغة الأصلية.

يهدف هذا النوع من الترجمة إلى جعل النصوص القديمة تبدو أكثر معاصرة، إلا أن النتيجة غالباً ما تكون ترجمة حرة جدًا. والمفروض على المترجم أن ينتج نصاً في اللغة المستهدفة ينقل الرسالة نفسها التي يحملها النص الأصلي، ولكن باستخدام تراكيب نحوية واختيارات لغوية طبيعية في اللغة المستهدفة. والهدف النهائي هو الترجمة الاصطلاحية (*Idiomatic Translation*). فالترجمة الاصطلاحية تعيد إنتاج المعنى المقصود من قبل المتحدث الأصلي في شكلٍ طبيعيٍّ ضمن اللغة المستقبلية. ومع ذلك، هناك دائماً خطر تدخل البنية اللغوية من اللغة الأصلية (*interference*). وتُظهر الدراسات المتعلقة بنتائج الترجمة أن

الوصول إلى ترجمة اصطلاحية يتطلب من المترجم إجراء العديد من التعديلات على الشكل اللغوي.

ج. مفاهيم نظرية الترجمة بحسب ميلدريد ل. لارسون

١. المعجم

في علم اللغة، يُشير المعجم إلى جميع المفردات أو مجموعة الكلمات في لغة معينة. وفي سياق الترجمة، لا يُنظر إلى المعجم على أنه مجرد مجموعة من الكلمات المنفصلة، بل يُنظر إليه على أنه "حُزم من المعاني" مرتبطة بالسياق. تؤكد لارسون أن كل كلمة في لغة معينة تحمل عدداً من المكونات الدلالية، وأن طريقة التعبير عن هذه المعاني يمكن أن تختلف اختلافاً كبيراً من لغة إلى أخرى (Larson M. L., 1984).

وتشير لارسون إلى أن الكلمات في اللغة المصدر لا تمتلك دائماً مقابلات مباشرة في اللغة الهدف. وفي كثير من الحالات، يجب على المترجم أن يفكك المعنى الذي تحمله كلمة أو عبارة معينة، ثم يُعيد تركيبها بطريقة طبيعية في اللغة الهدف. وتوضح أن الكلمات هي حاملة لمعانٍ معقدة يجب تحليلها بناءً على مكوناتها الدلالية، والعلاقات المعنوية بين الكلمات، بالإضافة إلى سياق الجملة والثقافة. وقد قسّمت لارسون المعجم إلى حالتين في عملية الترجمة، الحالة الأولى: عندما يكون المفهوم معروفاً وموجوداً في كلتا اللغتين، فعندئذٍ يكون البحث عن المقابل سهلاً نسبياً. الحالة الثانية: عندما لا يكون المفهوم معروفاً في اللغة الهدف، فيجب على المترجم حينها أن يشرح المعنى أو يُكيّفه بما يناسب اللغة والثقافة المستهدفة.

٢. القواعد النحوية

في علم اللغة، تشير البنية النحوية إلى الطريقة التي تُرتّب بها عناصر اللغة (الكلمات، العبارات، الجمل الفرعية) لتشكيل الجمل. وفي مجال الترجمة، تؤكد لارسون أن البنية النحوية بين اللغة المصدر واللغة الهدف غالباً لا تكون متطابقة بشكل مباشر.

ونظراً لاختلاف هذه البنى، ينبغي على المترجم ألا يكون مقيداً بالبنية النحوية للغة المصدر، بل يجب أن يركز على المعنى المراد نقله. بعبارة أخرى، يمكن تغيير البنية طالما أن المعنى يبقى أميناً للنص الأصلي.

تستخدم لارسون مصطلح “الانحراف” (Skewing) لوصف عدم التطابق بين البنية النحوية والمعنى الدلالي. فعلى سبيل المثال، قد لا تكون بنية نحوية معينة في اللغة الإنجليزية (مثل صيغة المجهول) مناسبة أو حتى موجودة في اللغة الهدف. لذلك، تؤكد لارسون على أهمية تعديل البنية النحوية لجعل الاتصال طبيعياً وقابلاً للفهم من قبل متحدثي اللغة الهدف. وفي التطبيق العملي، قد يتطلب ذلك: تحويل الجمل من المجهول إلى المبني للمعلوم، أو استبدال العبارات بجمل فرعية، أو تعديل ترتيب الكلمات والعبارات بما يتوافق مع البنية الطبيعية للغة الهدف.

٣. الاتصال

في الترجمة، لا يكفي فهم النص فقط. تؤكد لارسون على أهمية فهم سياق الاتصال، أي السياق الاجتماعي والثقافي الكامل الذي يُحيط بالرسالة المنقولة. ويشمل ذلك: من هو المتكلم، ولمن يوجه حديثه، وفي أي سياق، ولأي غرض، وكيفية العلاقة بين الأطراف المتواصلة.

يوفر هذا السياق الاتصالي معنى إضافياً (تسميه لارسون بالمعنى السياقي - situational meaning)، وهو معنى لا يكون مكتوباً بشكل صريح في النص، ولكنه ضروري جداً لتحديد كيفية ترجمة المعنى بشكل دقيق.

توضح لارسون أن المعنى في النص لا يقتصر على كونه مرجعياً أو نحوياً فقط، بل يشمل أيضاً المعنى السياقي، أي المعنى الذي ينشأ من السياق الاجتماعي والثقافي الذي ظهرت فيه الرسالة. ومن دون مراعاة هذا الجانب، يمكن أن تكون الترجمة غير دقيقة أو حتى مضللة.

فعلى سبيل المثال، كلمات النداء مثل “Pak” أو “Bu” في اللغة الإندونيسية تعكس علاقة اجتماعية تتسم بالاحترام أو التسلسل الهرمي، ولا يوجد لها غالباً

مقابل مباشر في لغات أخرى. لذلك، يجب على المترجم أن يُفسر وظيفتها الاجتماعية بدلاً من الاكتفاء بالترجمة الحرفية.

٤. الثقافة

تؤكد لارسون أن اللغة والثقافة لا يمكن فصلهما. فعندما يقوم المترجم بنقل رسالة من لغة إلى أخرى، فإنه لا ينقل الكلمات فقط، بل ينقل أيضاً المعاني الثقافية المرتبطة بتلك الكلمات أو الأفعال أو الرموز. لذلك، يُشير مفهوم الثقافة في الترجمة إلى الفهم بأن المعنى لا يتكوّن فقط من خلال البنية اللغوية، بل من خلال القيم والعادات والرموز الثقافية لدى مجتمع اللغة المستهدفة.

توضح لارسون أن الاختلافات الثقافية قد تُسبب صعوبات في العثور على مكافئ دقيق للكلمات أو المفاهيم في الترجمة. وعندما تكون الثقافتان مختلفتين جداً، فقد لا يوجد مكافئ مباشر في معجم اللغة الهدف. ويحدث هذا، على سبيل المثال، عند ترجمة مفاهيم الطقوس، أو الرموز الدينية، أو التعابير الاصطلاحية المرتبطة بثقافة معينة.

كما تُبرز لارسون أهمية إدراك أن نفس الشيء أو الفعل قد يحمل دلالات مختلفة تماماً بحسب الثقافة. فعلى سبيل المثال، يُعتبر الخنزير في ثقافة بابوا غينيا الجديدة رمزاً للثروة وطعاماً مهماً، بينما يُعتبر في الثقافة اليهودية نجساً ولا يجوز أكله.

د. خصائص الترجمة عند ميلدريد ل. لارسون

١. استخدام الشكل الطبيعي للغة الهدف

تستخدم الترجمة الاصطلاحية (idiomatic) الشكل الطبيعي والمألوف في اللغة المستهدفة، سواء من حيث البنية النحوية أو اختيار المفردات.

٢. لا تبدو وكأنها ترجمة

النتيجة النهائية للترجمة الاصطلاحية لا تبدو كأنها نص مترجم، بل كأنها نص أصلي مكتوب بلغته الأم.

٣. تجنب الترجمة الحرفية

لا يقوم المترجم الاصطلاحي فقط باستبدال الكلمات من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف، بل يهتم أيضاً بالمعنى الكلي وكيفية التعبير عنه بشكل طبيعي في اللغة الهدف.

٤. استخدام التعابير الاصطلاحية في اللغة الهدف إن وُجدت

إذا وُجدت تعابير اصطلاحية مكافئة في اللغة الهدف، فيُفضّل استخدامها عند ترجمة تعابير اصطلاحية من اللغة المصدر، أو يتم استخدام تعبير طبيعي آخر يوصل المعنى نفسه.

٥. الحفاظ على نفس المعنى

حتى لو تغيرت البنية أو تركيب الجمل، تظل الترجمة الاصطلاحية محافظة على المعنى الأصلي المقصود من الكاتب.

هـ. مدى صلة النظرية بالبحث

تُعَدّ نظرية الترجمة التي طرحها ميلدريد ل. لارسون ذات صلة وثيقة بهذا البحث، الذي يركّز على تحليل نتائج ترجمة كلمات الأغاني في أغنيتي "بصرحة" و "لعدو بروح" للفنانة عبير نعمة. تؤكد نظرية لارسون على أهمية الحفاظ على المعنى الأصلي للغة المصدر مع استخدام الشكل الطبيعي في اللغة المستقبلة، وهو مبدأ أساسي في تحليل نتائج الترجمة في هذا البحث.

تتضمّن أغنية عبير نعمة كلمات غنيّة بالمعاني الثقافية، والتعابير الاصطلاحية، والمشاعر الخاصة باللغة العربية، والتي تتطلب في عملية الترجمة حسّاً لغوياً وثقافياً عالياً. وتوفّر نظرية لارسون إطاراً مفاهيمياً شاملاً لدراسة الجوانب المعجمية (اللكسية)، والنحوية، والتواصلية، والثقافية المرتبطة بالنص الأصلي. وتُعَدّ مفاهيم مثل "الترجمة الاصطلاحية"، والانحراف التركيبي (skewing)، والتكليف النحوي، واستخدام التعابير الاصطلاحية في اللغة الهدف أدوات تحليل رئيسية في تقييم جودة واستراتيجيات الترجمة المستخدمة في تلك الأغاني.

علاوة على ذلك، وبالتركيز على الترجمة الاصطلاحية، يسعى هذا البحث إلى تحديد مدى قدرة ترجمة كلمات الأغاني على إيصال المعنى، والمشاعر، والسياق الثقافي الذي تقصده الفنانة إلى المتلقي الناطق باللغة الإندونيسية. ومن خلال هذه النظرية، تستطيع الباحثة تقييم كيفية نقل المعاني المركبة في اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية دون فقدان الرسالة الأصلية.

لا يهدف هذا البحث إلى مقارنة جميع أنواع الترجمة كما هو موضح في طيف لارسون، بل يركّز تحديدًا على مفهوم الترجمة الاصطلاحية (Idiomatic Translation). ويتمثل الهدف الرئيسي في تقييم مدى توافق نتائج ترجمة كلمات الأغاني في أغنيتي "بصراحة" و"لعدو بروح" مع مبادئ الترجمة الاصطلاحية وفقًا لما طرحته لارسون، مثل استخدام الشكل الطبيعي في اللغة الهدف، ونقل المعنى المكافئ، بالإضافة إلى مراعاة السياق الثقافي والعاطفي.

تُعدّ النظريات التي تمّ عرضها ليست فقط أساسًا مفاهيميًا، وإنما أدوات عملية لتحليل بيانات البحث التي سيتم شرحها بشكل مفصل في الفصل الرابع. سيتم تحليل كلمات الأغاني التي تحتوي على عناصر اصطلاحية، أو تصويرية، أو عاطفية بناءً على مفهوم الترجمة الاصطلاحية عند ميلدريد لارسون، الذي يُبرز أهمية نقل المعنى بدقة من خلال شكل لغوي طبيعي ومألوف في اللغة الهدف. وستقوم الباحثة بتقييم مدى التزام نتائج الترجمة بمبادئ لارسون الاصطلاحية، مثل تكافؤ المعنى، طبيعية البناء اللغوي، والوعي بالسياق الثقافي والعاطفي للنص الأصلي.

وبذلك، تُوفّر نظرية الترجمة الاصطلاحية التي قدّمها ميلدريد لارسون إطارًا مفاهيميًا وتحليليًا عميقًا لهذا البحث. إن التركيز على المعنى، والشكل الطبيعي في اللغة الهدف، والحساسية الثقافية والعاطفية يجعل من هذه النظرية أداة مناسبة لتحليل ترجمة كلمات الأغاني العربية. وسيتناول الفصل التالي شرح المنهجية والخطوات التي اتبعتها الباحثة في معالجة البيانات وتحليلها بالاعتماد على الإطار النظري الذي تمّ عرضه سابقًا.

الفصل الثالث

مناهج البحث

أ. نوع البحث

يستخدم هذا البحث منهجًا وصفيًا نوعيًا. وقد تم اختيار هذا المنهج لأن البيانات التي يتم تحليلها ليست أرقامًا، بل نصوصًا على شكل كلمات أغاني، ويتم تحليلها من خلال وصف المعنى الاصطلاحي بناءً على نظرية ميلدريد ل. لارسون (Sholikhah, 2016). ويُعد المنهج النوعي مناسبًا للبحوث اللغوية التي تركز على المعنى السياقي والتفسيري، لا سيما في تحليل الخطاب أو النصوص الأدبية (Angouri, 2018). أما هدف هذا البحث فهو وصف نتائج تحليل مبادئ الترجمة الاصطلاحية وفقًا للارسون، كما تم تطبيقها على أغنيتين باللغة العربية من أداء عبير نعمة، وهما: "بصراحة" و"لعندو بروح".

ب. مصادر البيانات

يستفيد هذا البحث من نوعين من مصادر البيانات، وهما: البيانات الأولية والثانوية. تشير البيانات الأولية إلى المعلومات الرئيسية التي يتم الحصول عليها مباشرة من موضوع البحث، مما يجعلها أصلية ومباشرة. أما البيانات الثانوية فهي معلومات يتم جمعها بشكل غير مباشر من خلال أطراف ثالثة أو من وثائق سابقة، ولذلك تُعد بيانات مكملة لأنها مستخلصة من معالجة أو تفسير قام به طرف آخر (Sugiyono, 2018). وتتمثل هذه البيانات فيما يلي:

١. البيانات الأولية

في هذا البحث، المصدر الأساسي للبيانات هو كلمات أغنيتي "بصراحة" و"لعندو بروح" للفنانة عبير نعمة باللغة العربية، والتي تم الحصول عليها من خلال الموقع الرسمي ومنصة يوتيوب الخاصة بها.

٢. البيانات الثانوية

تشمل البيانات الداعمة المستخدمة في هذا البحث ما يلي:

- أ. الكتاب الأساسي: *Meaning-Based Translation: A Guide to Cross-Language Equivalence* للمؤلفة ميلدريد ل. لارسون
- ب. الدراسات السابقة ذات الصلة
- ج. المقالات أو المجلات العلمية المتعلقة بموضوع البحث
- د. المعجم الكبير للغة الإندونيسية (KBBI) ومعجم عربي-إندونيسي، لدعم تحليل المعاني الاصطلاحية.

ج. تقنية جمع البيانات

تشمل التقنيات المستخدمة في جمع البيانات كلاً من تقنيات الاستماع، والتدوين، والترجمة. ووفقاً لسوداريانتو، فإن البحوث في مجال اللغة غالباً ما تعتمد على منهج الاستماع، وذلك من خلال الملاحظة المباشرة لاستخدام اللغة في الموضوع المدروس (Rosdiana & Natalia, 2022). أما تقنية التدوين فتستخدم لجمع البيانات من خلال تسجيل أو اقتباس النصوص من الأعمال الأدبية (Faruk, 2017). وفيما يلي خطوات جمع البيانات:

١. استمعت الباحثة بعناية إلى أغنيتي "بصرحة" و"لعدو بروح" من أداء عبير نعمة، بشكل متكرر من أجل فهم المحتوى، والسياق الثقافي، والتعبيرات الاصطلاحية والعاطفية التي تتضمنها الأغنيتان.
٢. بعد الاستماع، تقوم الباحثة بكتابة نص كل أغنية حسب المقاطع أو الأبيات، مع التركيز بشكل خاص على الأجزاء التي تحتوي على الاستعارات.

د. تقنية تحليل البيانات

يتم إجراء تحليل البيانات النوعية بشكل مستمر ومترابط حتى يتم الشعور بأن البيانات التي تم جمعها كافية أو أنه لا توجد معلومات جديدة تظهر (Sugiyono, 2018). وقد اتبعت الباحثة عدة خطوات في عملية تحليل البيانات، وهي:

١. تحديد أجزاء من كلمات الأغاني التي تحتوي على معاني اصطلاحية، تصويرية وعاطفية.

٢. يتم تحديد البيانات وتحليلها بناءً على مبادئ لارسون الاصطلاحية، وهي: المعجمية، النحوية، الموقفية، والثقافية.
٣. تُعرض نتائج التحليل في شكل سرد وصفي وجداول مقارنة بين النص الأصلي، الترجمة الحرفية، والترجمة الاصطلاحية وفقاً للنظرية.
٤. يتم التحقق مرة أخرى من البيانات الأساسية المتعلقة بمبادئ لارسون لضمان دقة التحليل.
٥. تُستخدم البيانات التي تم تحليلها للإجابة على أسئلة البحث واستنتاج مدى فعالية نظرية لارسون الاصطلاحية في ترجمة الأغاني العربية.

الفصل الرابع

عرض البيانات وتحليلها

قبل القيام بتحليل معمق لكلمات الأغاني، قامت الباحثة أولاً بعملية تقليص البيانات من خلال الاستماع الشامل إلى كلمات أغنيتي «بصراحة» و «لعدو بروح». ومن خلال هذه العملية، حددت الباحثة الأبيات أو الجُمْل التي تحتوي على تعبيرات اصطلاحية، تصويرية، وعاطفية. ثم تم تصنيف البيانات المجمعة إلى فئات دلالية وفقاً لمبادئ الترجمة الاصطلاحية كما طرحتها ميلدريد ل. لارسون، وهي: المعنى المعجمي، النحوي، التواصل، والثقافي. وقد أُجري هذا الإجراء من أجل تصفية وتركيز البيانات ذات الصلة بأهداف البحث.

لم تشمل عملية اختيار الكلمات المحللة جميع أبيات الأغنية، بل اقتصر فقط على الأجزاء التي ترتبط بعناصر اصطلاحية، تصويرية، أو عاطفية. وقد تم اختيار وحدات التحليل استناداً إلى وحدات معنوية متكاملة يمكن تحليلها دلاليًا وثقافيًا. أما الأبيات التي كانت ذات طابع وصفي أو حربي، فلم تُحلل بشكل مفصل لأنها لا تستوفي معايير التحليل الاصطلاحي في إطار نظرية لارسون. وقد تم اتباع هذا النهج للحفاظ على تركيز التحليل على الأجزاء ذات الصلة المباشرة بمبادئ الترجمة الاصطلاحية في نظرية ميلدريد ل. لارسون، وذلك بهدف إبراز خصوصية التعبيرات في كلمات الأغاني التي تتطلب مقارنة ترجمة اصطلاحية خاصة.

أ. تحليل أغنية بصراحة

٣. تحديد المعنى في أغنية "بصراحة"

الجدول ١. تحديد المعاني في أغنية "بصراحة"

نوع المعنى	عدد	مثال من الكلمات	الشرح
المعنى	١٠	ترك لي مطرح جوه القلب،	تعبير خاص لا يمكن ترجمته
الاصطلاحي		بنص القلب	حرفياً

المعنى المجازي ٨ عمري حده مليان ورود يحتوي على استعارة أو رموز أو تعبيرات شعرية

المعنى العاطفي ١٤ يطلع كذاب وما بينحب يعبر عن المشاعر بشكل مباشر مثل الحب، الألم، الإعجاب، التأثير، الخيبة

المعنى الاصطلاحي هو الأكثر بروزاً في كلمات أغنية "بصراحة"، نظراً لاحتواء العديد من مقاطعها على تعبيرات خاصة باللغة العربية لا يمكن ترجمتها ترجمة حرفية إلى اللغة الإندونيسية دون فقدان معناها أو طبيعتها التعبيرية. غالباً ما تحمل هذه العبارات معاني معقدة ومرتبطة بالسياق الثقافي العربي، مما يتطلب من المترجم البحث عن مكافئات مناسبة في اللغة الهدف.

على سبيل المثال، في المقطع: "ترك لي مطرح جوه القلب، بنص القلب"، فإن الترجمة الحرفية له هي: "لقد ترك لي مكاناً في القلب، في منتصف القلب". إلا أن الترجمة الاصطلاحية الأكثر دقة هي: "Kau beri tempat istimewa untukku, di lubuk hatimu". يحتوي هذا التعبير على كلمات تدل حرفياً على "المكان" و"منتصف القلب"، لكنه يشير ضمناً إلى مشاعر حب عميقة وخصوصية داخلية. لذا، فإن الترجمة الحرفية لا تكفي، ويجب تحويلها إلى صيغة اصطلاحية للحفاظ على المعنى الشعري والعاطفي الكامل.

تلعب المعاني المجازية دوراً مهماً في بناء النغمة الشعرية وتعزيز جمال اللغة. فكلمات أغنية "بصراحة" لا تقتصر على التصريحات المباشرة، بل تستخدم الاستعارات والرموز لنقل الأحاسيس والحالة الشعورية بشكل فني وجمالي. وهذا يُعد ضرورياً في الأغاني التي تهدف إلى التأثير على مشاعر المستمعين من خلال الخيال وجمال الأسلوب.

مثال على ذلك يظهر في المقطع: "عمري حده مليان ورود"، والذي يُترجم حرفياً بـ: "حياتي بجانبه مليئة بالزهور". أما الترجمة الاصطلاحية فتكون: "Bersamanya, hidupku". تشير كلمة "الزهور" هنا إلى السعادة والحب الذي يتفتح، مما يخلق صورة بصرية جميلة تعزز رسالة الحب في الكلمات.

من ناحية أخرى، تهيمن المعاني العاطفية على أغنية "بصراحة"، لأنها تتمحور حول تجربة حب شخصية وعميقة. تتضمن الكلمات مشاعر الحزن، والخذلان، والدهشة، والتأثر، والامتنان، التي تُروى بصيغة مباشرة ومؤثرة من قبل المغنية. هذا البعد العاطفي لا يقتصر على المعنى فقط، بل يظهر أيضاً في أسلوب التعبير والاختيارات اللفظية التي تحمل شحنة وجدانية قوية.

مثال على ذلك هو المقطع: "بيطلع كذاب وما بينحب"، والذي يُترجم حرفياً بـ: "اتضح أنه كاذب ولا يمكن أن يُحب". أما الترجمة الاصطلاحية فهي: "Nyatanya ia hanya pembohong yang tak pantas dicintai". هذا التعبير يُظهر خيبة أمل شديدة نتيجة حب مخدوع، ويعبر عن تجربة وجدانية شخصية بعمق. وتُعبّر المقاطع الأخرى أيضاً عن الفرح والامتنان عند العثور على حب جديد وصادق، مما يضيف بُعداً عاطفياً متنوعاً للكلمات.

من خلال هذا التحليل، يمكن الاستنتاج أن المعنيين الاصطلاحية والعاطفية هما العنصران الأبرز في أغنية "بصراحة". وعلى الرغم من أن المعاني العاطفية تظهر بتكرار أكبر، فإن المعاني الاصطلاحية تتميز بدرجة عالية من التعقيد، وتتطلب تطبيقاً دقيقاً لاستراتيجيات الترجمة الاصطلاحية. لذلك، فإن المنهج الاصطلاحية الذي قدمته ميلديريد ل. لارسون يُعد مناسباً وفعالاً جداً لالتقاط ثراء المعاني، والخصوصيات الثقافية، والمشاعر العميقة التي تحتويها كلمات الأغاني العربية، ونقلها إلى اللغة الإندونيسية بشكل طبيعي ومؤثر.

٤. التحليل الاصطلاحية لأغنية "بصراحة" لنظرية لارسون

١. المعنى الاصطلاحية

الجدول ٢. التحليل الاصطلاحية لأغنية "بصراحة" بناءً على نظرية لارسون

الرقم	الكلمات	المعجمية	النحوية	التواصلية	الثقافية
١	بصراحة هيدي كذبة تشير إلى تركيب إضافي تعبير ساخر عن نقد نمطي	كذبة تشير إلى تركيب إضافي تعبير ساخر عن نقد نمطي	كذبة تشير إلى تركيب إضافي تعبير ساخر عن نقد نمطي	كذبة تشير إلى تركيب إضافي تعبير ساخر عن نقد نمطي	كذبة تشير إلى تركيب إضافي تعبير ساخر عن نقد نمطي
	كذبة كل تعبير اجتماعي "كذبة كل كليشيه الذكور للرجال شائع شاب وليس كذباً حرفياً	كذبة كل تعبير اجتماعي "كذبة كل كليشيه الذكور للرجال شائع شاب وليس كذباً حرفياً	كذبة كل تعبير اجتماعي "كذبة كل كليشيه الذكور للرجال شائع شاب وليس كذباً حرفياً	كذبة كل تعبير اجتماعي "كذبة كل كليشيه الذكور للرجال شائع شاب وليس كذباً حرفياً	كذبة كل تعبير اجتماعي "كذبة كل كليشيه الذكور للرجال شائع شاب وليس كذباً حرفياً

الثقافة العربية	في	شباب "كنوع من التعميم"
٢	ببقلل إلل ببلرلللللل =	أملل فرللل معقلل
الأألل والبنت اللل ببلرلللللل	اصطللل إلللر إلل	مبسطة للكون
للل ببلرلللللل	الراحة العاطفلة	اصطللللل عاطفلل
٣	لا لألل	الآرول هنا معنولة
آرولل من	لا آسدة	للمآهل مع
مآلل		استعارة
٤	ترك لل مطرآ	مطرآ فل القلب
آوه القلب،	إللر إلل معنل	→ آلول إلل
بنص القلب	عاطفل	استعارة بسطة
٥	بصرآة بطلة	عبارة مبالآ فللل
قلبل مش	آللر إلل طلة	مبالآ
مآل	القلب القصول	للكلل
٦	بصرآة رآل	رآل آبل =
آبل بآون	اصطللل للآل	مآزل، لا إلفلم
آآون	الواسع	آرفلل
٧	ببآملل ببقلل	ببقلل آآل =
آآل، ببآملل	اصطللل آولل	آآآل للكلل فل
آل ما بآل	مللء بالآنال	اللغة المآآ
٨	عمرل آآل	مللل ورول =
مللل ورول	اصطللل للسعآة	→ آآآل
		للكلف للكون
		طبلعلل
		مألوفة فل
		الثقافة
		الإنآونلسلة
		أبلل

٩	ترك لي مطرح	كما في رقم ٤	كما في رقم ٤	تأكيد	للعلاقة	كما في رقم ٤
	جوه القلب،				العاطفية العميقة	
	بنص القلب					
١٠	آه، ترك لي آه + مطرح =	دمج بين تركيب	يعبر عن التأثير وشدة	التعبير	عن	
	مطرح جوه	اصطلاح للانفعال	انفعالي ومكاني	الحب	الأحاسيس	
	القلب، بنص	العاطفي العميق			باستخدام	
	القلب				رمزية القلب	

يُظهر المعنى الاصطلاحي في أغنية "بصراحة" استخدام عدد من التعابير التي لا يمكن ترجمتها حرفيًا. ويتفق هذا مع رأي لارسون (Larson M. L., 1984) الذي يرى أن الاصطلاح هو "تعبير لا يمكن فهمه حرفيًا ويعمل كوحدة دلالية".

في السياق المعجمي، فإن تعبيرًا مثل "كذبة كل شاب" لا يعني فقط "كذبة كل شاب"، بل هو نمط اجتماعي شائع في الثقافة العربية. أما من الناحية النحوية، فإن هذه الاصطلاحات تُستخدم بصيغ تركيبية خاصة وتتطلب تعديلاً في الترجمة لتبقى طبيعية وقابلة للفهم.

أما من حيث الجانب التواصل، فإن الاصطلاح يعكس المشاعر والمواقف والعلاقات بين المتكلمين. وبالإضافة إلى ذلك، فإن الاصطلاحات مرتبطة بشدة بالسياق الثقافي الذي نشأت فيه. ولذلك، تؤكد لارسون على أهمية التعرف على هذه الاصطلاحات وعدم ترجمتها حرفيًا، لأنها ستؤدي إلى معانٍ خاطئة أو مُربكة.

ومن خلال التحليل أعلاه، يمكن الاستنتاج أن المعنى الاصطلاحي في أغنية "بصراحة" معقد إلى حد كبير، إذ تحتوي على تعبيرات خاصة تنطوي على مشاعر عميقة ولا يمكن نقلها ترجميًا بصورة حرفية دون فقدان طبيعتها الأصلية. ولذلك، يتطلب هذا النوع من التعبير استخدام منهج اصطلاحي يحافظ على المعنى في اللغة الهدف. ويتمشى هذا مع مبادئ لارسون التي تؤكد على أن الاصطلاح يجب أن يُترجم من خلال إيجاد مكافئ طبيعي يأخذ بعين الاعتبار السياق الثقافي والدور التواصل له.

وبعد مناقشة المعنى الاصطلاحي في كلمات الأغنية، سيتم التركيز في التحليل التالي على المعنى المجازي المتضمن في التعابير الاستعارية والرمزية.

٢. المعنى المجازي

الجدول ٣. التحليل المجازي لأغنية "بصراحة" بناءً على نظرية لارسون

الرقم	الكلمات	المعجمية	النحوية	التواصلية	الثقافية
١	بيطلع كذاب وما بينحب	كذاب كنوع من المبالغة	ما بينحب = فعل سلبي يعبر عن الحكم العام	يعبر عن الخيبة والرفض	النقد المباشر شائع في التعبير العربي
٢	ترك لي مطرح جوه القلب، بنص القلب	مطرح والقلب كرموز رمزية	المكان كاستعارة للعلاقة الروحية	يعبر عن الحميمية الروحية	عن القلب رمز معروف للحب
٣	القلب، القلب، القلب	تكرار القلب لتأكيد رمز الحب	التكرار كإداة بلاغية	يعبر عن الحب الكامل الشامل	التكرار شائع في الشعر العربي
٤	بصراحة راح حبه بدون حدود	بدون حدود كاستعارة للحب اللامحدود	الفعل الحركي = دلالة الانفعال	تعبير عن الحب العميق	المبالغة أداة شائعة في وصف الحب
٥	عمري حده مليون ورود	الورود كرمز يدعم البصرية للسعادة	تركيب وصفي الاستعارة البصرية	وصف حياة سعيدة الحب	الورود رمز للحب والسعادة في الثقافة العربية
٦	آه، ترك لي آه مطرح جوه القلب، بنص شعرية القلب	آه، ترك لي آه مطرح جوه القلب = رموز شعرية	دمج بين التعجب والمكان المجازي	تعبير عن التأثير وعمق المشاعر	القلب كمكان روحي في التعبير العربي

٧	القلب،	كما في رقم ٣	كما في رقم ٣	كما في رقم ٣	كما في رقم ٣
	القلب،				٣
	القلب،				
	القلب				
٨	القلب،	كما في رقم ٣	كما في رقم ٣	كما في رقم ٣	كما في رقم ٣
	القلب،				٣
	القلب،				
	القلب				

يظهر المعنى المجازي في هذه الأغنية من خلال الاستعارات والرموز التي تعزز جمال وعمق البعد العاطفي للكلمات. ووفقًا لما ذكره لارسون (Larson M. L., 1984)، فإن المجاز هو "تعبيرات لا تعني ما تقوله حرفيًا وتتطلب تفسيرًا خياليًا".

العبارة مثل "مليان ورود" (مليء بالورود) هي استعارة تصف سعادة الحب، وليست حالة حرفية. وتشمل البنية المجازية أيضًا التكرار كأسلوب بلاغي، وهو أمر شائع في الشعر العربي.

كما ينقل المجاز المعاني العاطفية بشكل ضمني. لذا يجب أن يكون المترجم حساسًا تجاه هذا الأسلوب اللغوي ويطبقه بطريقة تواصلية، مع الحفاظ على النكهة الجمالية. يُعزز استخدام اللغة المجازية في أغنية "بصراحة" الجانب الجمالي والعاطفي للكلمات، فاستعارة مثل "مليان ورود" وتكرار كلمة "قلب" تخلق صورة شعرية مؤثرة. ويتطلب ترجمة هذا الأسلوب حساسية تجاه الرموز والارتباطات الثقافية في اللغة المصدر. وتوصي لارسون بأن يقوم المترجم باستبدال ثقافي عند الضرورة، لضمان بقاء التأثير العاطفي في اللغة الهدف.

بالإضافة إلى المعنى المجازي، تحمل كلمات الأغنية ثراءً في المعنى العاطفي الذي يجب تحليله لفهم شدة المشاعر والعمق الداخلي للمطرب.

٣. المعنى العاطفي

الجدول ٤. التحليل العاطفي لأغنية "بصراحة" بناءً على نظرية لارسون

الرقم	الكلمات	المعجمية	النحوية	التواصلية	الثقافية
١	بصراحة هيدي أول مرة بحب	أول مرة = تجربة عاطفية جديدة	جملة بسيطة، ولكنها معبرة	تعبّر عن الحب الصادق لأول مرة	الاعتراف بالحب الأول يعتبر مقدسًا في الثقافة العربية
٢	بيطلع كذاب وما بينحب	كذاب + ما بينحب = تعبير عن الخيبة	جملة نفّي تعبر عن الرفض	تعبّر عن الخيانة وخيبة الأمل	النقد للحب المزيف شائع في الأغاني العربية
٣	لا بس هو منه متلن كلن	مدح للشريك	عاطفي للتأكيد	مقارن الإعجاب والشكر للشخص الفريد	تعبّر عن شائع في الثقافة العربية مدح شخص عبر المقارنة
٤	لا محالي جروحي من محلهن	الجروح = جروح معنوية	تركيب استعاري يعبر عن الشفاء	وصف لشفاء الألم العاطفي	الجرح كرمز للحب الجريح شائع في الموسيقى العربية
٥	وعيشني أحلى قصة حب	أجمل قصة حب = مليئة بالمشاعر	جملة فعلية على التجربة	تركز تعبير السعادة والامتنان	عن سرد قصة حب = شكل من أشكال الرومانسية المثالية
٦	بصراحة بطيبة قلبه مش موجود	طيبة القلب كمصدر مدح	مبالغة للتأكيد	سلبية إعجاب خالص بصفات الشخص	طيبة القلب = قيمة أخلاقية عالية في الثقافة العربية

٧	بصراحة راح بدون حدود = تركيب مبالغ فيه وصف للحب حب بلا حدود حبه بدون رمز لعظمة الحب غير المحدود = رمز للكمال حدود وغير المشروط في الشرق الأوسط
٨	بيحميني عبارات يومية جمل متسلسلة تعبر تعبير عن الحماية والرعاية بيقى حدي، ذات معانٍ عن الاستقرار الأمان والحنان = أشكال الحب يعمل شو عاطفية قوية والرعاية في الثقافة العربية ما بدي
٩	عمري حده الورود = رمز تركيب وصفي يعبر عن التغيير الورود = رمز مليون ورود للسعادة يوصل الرضا الإيجابي بفضل للحب والسكينة والامتنان والسلام
١٠	لا حبيبي منه كما في رقم ٣ كما في رقم ٣ كما في رقم ٣ متلن كلن
١١	وعيشني كما في رقم ٥ كما في رقم ٥ تأكيد للحب كما في رقم ٥ أحلى قصة الحب الحقيقي
١٢	آه، ترك لي آه = تعبير مزيج من التعجب تعبير عن التأثير القلب = أعمق مطرح جوه عاطفي + والمجاز والإخلاص رمز في الثقافة القلب، بنص اصطلاح القلب القلب
١٣	بصراحة كما في رقم ١ كما في رقم ١ تأكيد آخر كما في رقم ١ هيدي أول على الحب الصادق مرة بحب
١٤	بيطلع كذاب كما في رقم ٢ كما في رقم ٢ نهاية عاطفية كما في رقم ٢ وما بينحب تعبر عن الرفض

تُعد أغنية "بصراحة" غنية جدًا بالمعاني العاطفية. يوضح لارسون (Larson M. L., 1984) أن "المعنى العاطفي يعبر عن موقف المتكلم أو مشاعره تجاه ما يُقال".

تُظهر المفردات مثل "أول مرة بحب" مشاعر الحب الأول القوي. من الناحية النحوية، تتميز بنية الجمل في هذه الأغنية بالبساطة، لكنها مشحونة بكثافة عاطفية. ويتفاعل البُعدان الثقافي والتواصل في نقل المشاعر الداخلية كالحب، والجرح، والصدق. من خلال المنهج الاصطلاحي، يمكن نقل هذه المعاني العاطفية إلى اللغة الإندونيسية بفعالية دون فقدان طاقتها التعبيرية.

من حيث التفسير، فإن الاستخدام المكثف للتعبير الاصطلاحي في هذه الأغنية يُظهر أن التعبير عن الحب في الثقافة العربية غالبًا ما يتم بطريقة ضمنية عبر الرموز والتشبيهات الخاصة. ولهذا، ينبغي على المترجم أن يفهم ليس فقط المعنى الحرفي للكلمات، بل أيضًا السياق الثقافي والوظيفة البلاغية للتعبير الاصطلاحي.

تُتيح استراتيجية لارسون الاصطلاحية للمترجم إعادة تقديم هذه المعاني العميقة إلى اللغة الهدف بطريقة طبيعية ومؤثرة.

تتميز أغنية "بصراحة" بقوة تعبيرها العاطفي، حيث تتراوح بين الألم، والخذلان، والامتنان على الحب الحقيقي. وتُعزز البنية المعجمية والنحوية البسيطة من التأثير العاطفي للكلمات. وتتطلب الترجمة العاطفية اختيار الألفاظ بدقة لنقل شدة الشعور، كما أكد لارسون أن العنصر العاطفي هو عنصر حاسم في المعنى داخل الترجمة الاصطلاحية.

ب. تحليل أغنية لعندو بروح

١. تحديد المعنى في أغنية "لعندو بروح"

الجدول ٥. تحديد المعاني في أغنية "لعندو بروح"

نوع المعنى	عدد	مثال من الكلمات	الشرح
المعنى الاصطلاحي	٤	بيردلي الروح	يحتوي على تعبيرات خاصة لا يمكن ترجمتها حرفياً ويحتاج إلى مكافئ عاطفي
المعنى المجازي	٤	قلبي فجأة بيدف	يحتوي على استعارات، مجازات، أو صور بصرية

المعنى	٦	وجوده حدي بيقويني	يعبر عن مشاعر مباشرة مثل
العاطفي			الحب، الحنين، الألم، السكينة، أو التأثير

المعنى الاصطلاحي حاضر بشكل واضح في كلمات أغنية "لعدو بروح"، نظرًا لاحتوائها على العديد من التعبيرات العربية التي لا يمكن ترجمتها ترجمة حرفية دون فقدان معناها العاطفي أو السياق الثقافي المرتبط بها. فعلى سبيل المثال، التعبير "يبردي الروح" يُترجم حرفيًا إلى "يعيد لي روحي"، إلا أن معناه أعمق بكثير، حيث يشير إلى إعادة الأمل أو شفاء الجروح النفسية. وللحفاظ على طبيعة اللغة الهدف وانسجامها، لا بد من ترجمة هذا التعبير بشكل اصطلاحي إلى "membuatku hidup kembali" أو "menghidupkanku kembali"، ليكون أكثر طبيعية وملاءمة للسياق العاطفي في اللغة الإندونيسية.

أما المعنى المجازي فيظهر من خلال استخدام الصور البلاغية والرموز للتعبير عن الحالة النفسية للشخص المتكلم في الأغنية. مثال على ذلك، عبارة "قلبي فجأة بيدني" (dan hatiku tiba-tiba hangat) تعبر عن تحول شعوري نتيجة للحب. فـ"دفء القلب" هنا ليس حالة جسدية حقيقية، بل رمز للشعور بالراحة والسكينة الناتج عن وجود الحبيب. وتؤدي هذه الأساليب البلاغية دورًا أساسيًا في بناء جو شعري وإيصال المشاعر بطريقة جمالية.

من ناحية أخرى، تُعد المعاني العاطفية الجوهر الرئيسي في أغنية "لعدو بروح". إذ تمتلئ كلماتها بتعابير وجدانية عميقة، من الاعتماد العاطفي، والطمأنينة، إلى السكينة الداخلية. على سبيل المثال، المقطع "وجوده حدي بيقويني" (Kehadirannya di sampingku, memberiku kekuatan) يعبر بوضوح عن تجربة عاطفية فيها شعور بالأمان والثبات لا يمكن الحصول عليه إلا بوجود شخص معين. كما أن تعبيرات أخرى تُظهر مدى تعلق المتكلم بالشخص المحبوب، مثل "أنت وحدي الدنيا كلا ما بتفرق معي" (Hanya kaulah duniaku, tanpa dirimu segalanya terasa hampa)، الذي يعكس شدة الحب والانصهار الوجداني.

من خلال هذا التحليل، يمكن القول إن أغنية "لعدو بروح" تقدّم مزيجاً قوياً من المعاني الاصطلاحية، والمجازية، والعاطفية. تتكامل هذه العناصر لتشكّل عمق الرسالة في كلمات الأغنية. لذا، فإن منهج الترجمة الاصطلاحية الذي اقترحته ميلدريد ل. لارسون يُعد مناسباً جداً لترجمة هذه الأغنية إلى اللغة الإندونيسية بطريقة طبيعية، دقيقة، ومؤثرة، مع الحفاظ على المعنى والبعد الثقافي والوجداني في آنٍ واحد.

٢. التحليل الاصطلاحي لأغنية "لعدو بروح" لنظرية لارسون

١. المعنى الاصطلاحي

الجدول ٦. التحليل الاصطلاحي لأغنية "لعدو بروح" بناءً على نظرية لارسون

الرقم	الكلمات	المعجمية	النحوية	التواصلية	الثقافية
١	غمرة واحدة	كلمة "غمرة"	تركيب سببي	يعبر عن أن حزن الحزن	رمز منك أنت تعني حزن، معقد يحتاج الحبيب يزيل الهموم للشفاء الروحي همومي ولكن تدل للتبسيط: من بنسيهن معنوياً على "بسبب الراحة النفسية الحزن" إلى "حزنه يربحي"
٢	أنا لعدو لعدو بروح	= جملة بسيطة	تعبير عن اللجوء	تدل على التعلق بروح	لا تشير إلى تحوّل إلى العاطفي عند الحزن العاطفي والحركة، بل اصطلاح مجازي في اللغة الهدف
٣	بيردلي الروح = الروح	تدل تحويل الفعل	تعبير عن إحياء	"إعادة الروح"	على النفس أو المبني للمجهول الروح بعد الخمول اصطلاح شائع المعنويات لا إلى صيغة فاعلة أو الحزن في الأغاني العربية الكيان ومجازية الفيزيائي

٤	ما كانه بعمره مجروح = تعبير جملة نفي يعبر عن الشفاء الجرح العاطفي
	كان مجروح عن الجراح بصيغة مبنية الكامل من آلام كرمز شائع في
	النفسية لا للمجهول تُحوّل الماضي الموسيقى العربية
	الجسدية إلى تعبير شعري

تحتوي التعابير الاصطلاحية في أغنية "لعدو بروح" على معانٍ خفية لا يمكن شرحها من خلال التحليل الحرفي. توضحت لارسون (Larson M. L., 1984) أن "العديد من التعابير الاصطلاحية ترتبط بالثقافة، ومعناها لا يظهر من الكلمات الفردية." وهذا يدل على أن التعابير الاصطلاحية ليست فقط لغوية، بل أيضاً اجتماعية وثقافية.

على سبيل المثال، فإن التعبير "غمرة واحدة منك" لا يعني فقط "عناق"، بل يُمثل الطمأنينة الداخلية والتعافي العاطفي. من الناحية النحوية، يستخدم هذا التعبير صيغة شعرية تتطلب التكيف لتجنب الغرابة في اللغة الهدف. وفي سياق التواصل، تعكس هذه التعابير علاقة عاطفية حميمة. ومن الناحية الثقافية، فإن العناق والعين والروح هي رموز روحية يجب ترجمتها بعناية.

تُتيح المقاربة الاصطلاحية التي طرحتها لارسون ترجمة هذه التعابير بمرونة دون فقدان معانيها الثقافية والعاطفية.

تُظهر التحليلات أن المعاني الاصطلاحية في أغنية "لعدو بروح"، رغم كونها أقل عددًا من تلك الموجودة في أغنية "بصراحة"، إلا أنها تتمتع بعمق عاطفي قوي وتعتمد على الرمزية الثقافية العربية. فكل تعبير اصطلاحي يُجسد تجربة داخلية وروحية فريدة، مما يجعل الترجمة الاصطلاحية أمرًا ضروريًا. ووفقًا لنظرية لارسون، فإن التعبيرات التي لا يمكن فهمها حرفيًا يجب نقلها إلى اللغة الهدف باستخدام تعبيرات اصطلاحية موازية في المعنى والجو. بعد مناقشة المعنى الاصطلاحي في كلمات الأغنية، ستركز التحليلات التالية على المعنى المجازي المتضمن في التعابير الاستعارية والرمزية.

٢. المعنى المجازي

الجدول ٧. التحليل المجازي لأغنية "لعدو بروح" بناءً على نظرية لارسون

الرقم	الكلمات المعجمية	النحوية	التواصلية	الثقافية
-------	------------------	---------	-----------	----------

١	عم بشرد "بشرد" =	الفعل المستمر يشير	تعبر	عن	العيون في الثقافة
	فيهن	استعارة للتوهان	إلى فعل عاطفي	الانبهار	العربية ترمز
	في المشاعر	مستمر يُترجم بصورة	والانجذاب		للجمال والمجازية
		مرئية	الشديد		
٢	بيردلي الروح =	تدل "إعادة الروح" تُحوّل	تعبير	عن	الروح رمز أساسي
	الروح	على الحياة	إلى أسلوب مجازي	الشفاء الروحي	في الشعر العربي
	والأمل	فاعل	الكامل		
٣	قلبي فجأة دفي =	استعارة الجمع بين "فجأة"	تعبير	عن	دفء القلب =
	بيدفي للهدوء	و"دفء" يُحوّل إلى	التحول	رمز	للسكنية
	والاطمئنان	تعبير شعري	العاطفي	والحب في الثقافتين	
	العاطفي		الفوري	العربية	
				والإندونيسية	
٤	الدنيا كلا	الدنيا كلا	ما	جملة نفي + تركيب	تعبر عن أن
	ما بتفرق	بتفرق معي =	متضاد (الدنيا ×	الحبيب	هو
	معني	تعبير عن التفرد	(هو) يُترجم مجازياً	الأهم والدنيا لا	
	في الحب		تتم		

تَزَخَّر أغنية "لعندو بروح" بالمعاني المجازية التي تتطلب تفسيراً ثقافياً. توضحت لارسون (Larson M. L., 1984) أن "ترجمة التعابير المجازية قد تتطلب استبدالاً ثقافياً أو استخدام كلمة أكثر عمومية للحفاظ على الأثر المقصود." وهذا يعني أن الترجمة يجب أن تكون إبداعية وتكيفية لكي يظل المعنى المجازي ملموساً لدى القارئ في اللغة الهدف.

فعلى سبيل المثال، العبارة "قلبي فجأة بيدفي" هي استعارة تُستخدم لتصوير الدفء الداخلي الناتج عن الحب. تركيبها النحوي بسيط، لكنه يحمل دلالة رمزية عميقة. في سياق التواصل، تعزز الأساليب المجازية الإحساس بالسلام والمودة. ويلعب البُعد الثقافي دوراً كبيراً، لأن مثل هذه الاستعارات غالباً ما تكون فريدة ضمن الثقافة العربية.

على المترجم أن يحافظ على الأثر الاستعاري مع مواءمته مع نظام الرموز في اللغة الإندونيسية ليبقى فعالاً.

تُستخدم التعبيرات المجازية في أغنية "لعندو بروح" للتعبير عن الطمأنينة الداخلية والمحبة العميقة. فعبارات مثل "قلبي فجأة بيدفي" أو "بيردلي الروح" تخلق جوًا تأمليًا مميزًا. يجب على المترجم أن يلتقط هذه القيم الرمزية ويحولها إلى تعبيرات شعرية طبيعية في اللغة الهدف، كما توصي بذلك مبادئ الترجمة الاصطلاحية لدى لارسون. وبالإضافة إلى المعاني المجازية، تحتوي كلمات الأغنية أيضًا على ثراء في المعاني العاطفية، مما يتطلب تحليلًا معمقًا لفهم شدة المشاعر ودلالات النفس التي يعبر عنها المغني.

٣. المعنى العاطفي

الجدول ٨. التحليل العاطفي لأغنية "لعندو بروح" بناءً على نظرية لارسون

الرقم	الكلمات	المعجمية	النحوية	التواصلية	الثقافية
١	وجوده	بيقويني = تعني	جملة اسمية بسيطة	يعبر عن	أن القرب الجسدي حدي
	يقويني نفسياً لا	→ تُترجم إلى صيغة	وجود الحبيب	يُعتبر شكلاً من	بيقويني جسدياً
	فاعلة عاطفية	يمنح القوة	أشكال الحماية النفسية	العاطفية	
٢	لما إتعب، إتعب وإزعل =	تكرار بنيوي يعزز	تعبير عن	شائع في الثقافة	
	لما إزعل	حالات نفسية	الشعور العاطفي	الاعتماد	العربية اللجوء
	أنا لعنده	سلبية	العاطفي	عند	للعزيز وقت
	بروح		الضعف	الضيق	
٣	كل شي	كل شي اتغير	جملة سببية مركبة	يعبر عن	التغيير الحب كعامل
	اتغير فيني	= تغير داخلي	→ تُبسط في الترجمة	الداخلي الكامل	لتحول الذات =
	لما صرت	عاطفي	بسبب الحب	موضوع مركزي	في الشعر العربي
٤	الدنيا كالا	الدنيا كالا	ما	جملة نفي	→ تُترجم
	ما بتفرق	بتفرق معي =	إلى بناء	شعري	لم تعد مهمة
	معني	تعبير عن التفرد	تعبيري	إخلاص تام	للحبيب
	في الحب				

٥ قلبي فجأة دنى = دفء جملة اسمية → تُحول يعبر عن السكون دفء القلب رمز
بيدنى معنوي لا حرفي إلى استعارة للتحويل العاطفي بسبب للحب والسكينة
العاطفي الحبيب في الثقافة العربية

٦ آه = صرخة ليست جملة، بل تعبير عن الذروة "آه" = أداة تعبير
انفعالية صرخة → توضع الشعورية: فرح، عن الانفعال في
حسب السياق ألم، أو ارتياح الموسيقى العربية
العاطفي

المعنى العاطفي في أغنية "لعدو بروح" أكثر تأملًا وهذوءًا مقارنة بأغنية "بصراحة".
تشير لارسون (Larson M. L., 1984) إلى أن "النغمة العاطفية تؤثر غالبًا على اختيار
الكلمات، ويتم اختيار بعض المفردات بسبب الشعور الذي تثيره." وهذا يعني أن اختيار
الكلمات في ترجمة المعنى العاطفي أمر بالغ الأهمية للحفاظ على الجو الشعوري للنص.
تُظهر العبارة "وجوده حدي ييقيني" مشاعر الشكر والقوة الداخلية الناتجة عن
وجود الحبيب. من الناحية المعجمية والنحوية، فإن تركيبها بسيطة، لكنها غنية بالشحنات
العاطفية. على مستوى التواصل، تعبر هذه الكلمات عن تجربة شخصية جدًا. ومن الناحية
الثقافية، يتجلى فيها تصور العلاقة العاطفية كقوة روحية في الثقافة العربية.
وباتباع نهج لارسون في الترجمة الاصطلاحية، يمكن نقل هذه المعاني العاطفية إلى
اللغة الإندونيسية بطريقة مؤثرة وملائمة.

من خلال التحليل، يتضح أن التعابير الاصطلاحية في أغنية "لعدو بروح" تعكس
طريقة غير مباشرة في التعبير عن الحب، حيث يتم استخدام الرموز والتعابير الخاصة باللغة
العربية التقليدية. وهذا يشير إلى أن الترجمة لا تقتصر على فهم المعنى الحرفي، بل تتطلب
إدراكًا عميقًا للسياق الاجتماعي والوظيفة البلاغية لكل تعبير. ومن خلال النهج
الاصطلاحي الذي اقترحه لارسون، يمكن نقل هذه المعاني العاطفية والثقافية إلى اللغة
الهدف دون فقدان عمقها الحقيقي.

إن النغمة الشعورية في "لعدو بروح" تتسم بالتأمل والهدوء، حيث تُعبّر الأغنية عن مشاعر
عميقة من خلال بساطة الألفاظ وأجواء داخلية مفعمة بالسكينة. ويتوجب على المترجم

أن يكون حساسًا لهذه النغمة العاطفية، وأن يختار البنية اللغوية التي تستطيع إيصال حالة الهدوء والارتباط الروحي. وهذا يعكس مبدأ لارسون في الترجمة الاصطلاحية، الذي يؤكد على أهمية الحفاظ على النغمة الشعورية في النص المترجم.

ج. مقارنة بين الأغنيتين (بصراحة ولعندو بروح)

بالمقارنة من حيث أنواع المعاني، تتفوق أغنية "بصراحة" في المعاني الاصطلاحية والتعبيرية المكثفة، بينما تتميز أغنية "لעندو بروح" بتعبيرات عاطفية ناعمة وتأملية. كلا الأغنيتين تظهران تطبيقًا للعبارات الاصطلاحية العربية التي تتطلب ترجمة غير حرفية. من الناحية التعبيرية، تستخدم "بصراحة" رموز حب واضحة وتكرارات بلاغية، في حين تختار "لעندو بروح" استعارات روحية دقيقة. هذا الاختلاف يبيّن أن منهج لارسون الاصطلاحي يمكن تكيفه بمرونة لاستيعاب طابع كل أغنية، سواء كانت تعبيرية أو تأملية.

أغنيتا "بصراحة" و"لעندو بروح" غنيتان بالمضامين الاصطلاحية، التعبيرية، والعاطفية، مع اختلاف بسيط في التركيز. في "بصراحة"، تسود المعاني الاصطلاحية والعاطفية التي تعكس تعبيرات عن الحب والفرح الداخلي في كثير من العبارات العربية المميزة. بينما تبرز "لעندو بروح" المعاني العاطفية الهادئة والمتأملية، مع لمسة اصطلاحية أقل لكنها قوية ثقافيًا.

بوجه عام، أثبت المنهج الاصطلاحي لميلدريد إل. لارسون فعاليته في ترجمة هاتين الأغنيتين. ينبغي ضبط الجوانب المعجمية والنحوية لتجنب الجمود في اللغة الإندونيسية، في حين تعد الجوانب التواصلية والثقافية المفتاح للحفاظ على المعنى والعاطفة الأصلية للكلمات. الأغنيتان تبرزان أن الموسيقى العربية تعتمد بشدة على التعبيرات الاصطلاحية والرمزية، مما يتطلب من المترجم حساسية تجاه المعاني الضمنية وجمال لغة المصدر.

استنادًا إلى نتائج التحليل لكلا الأغنيتين، يمكن الاستنتاج أن الترجمات المقدمة في هذا البحث قد استوفت معايير الترجمة الاصطلاحية حسب ميلدريد إل. لارسون كما هو موضح في الفصل الثاني. استخدمت الترجمات أشكالاً طبيعية ومناسبة في اللغة الإندونيسية من حيث التركيب النحوي والاختيارات المعجمية. بالإضافة إلى ذلك، تم الحفاظ على

معاني لغة المصدر بشكل كامل في لغة الهدف دون أن تبدو جافة أو حرفية جداً. تم نقل التعبيرات الاصطلاحية والاستعارية والعاطفية المميزة للثقافة العربية بأسلوب تواصلية وسياقي، كما أكدت لارسون أن الترجمة الاصطلاحية يجب أن تتجنب الترجمة الحرفية وتركز على التكافؤ في المعنى وديناميكية التواصل. لذلك، يمكن القول إن الترجمة الناتجة في هذا البحث تتماشى مع مبادئ لارسون الاصطلاحية، من حيث الحفاظ على المعنى، استخدام شكل لغوي طبيعي، والاهتمام بالجوانب الثقافية والعاطفية في سياق كلمات الأغاني.

د. تلخيص نتائج الترجمة

استناداً إلى النتائج الكاملة للتحليل، يمكن الاستنتاج أن الترجمة في هذا البحث قد استوفت المبادئ الخمسة الأساسية للترجمة الاصطلاحية بحسب ميلدريد ل. لارسون. أولاً، إن الشكل اللغوي المستخدم في الترجمة طبيعي ومتوافق مع بنية اللغة الإندونيسية. ثانياً، تم نقل المعنى من اللغة المصدر بشكل كامل إلى اللغة الهدف. ثالثاً، تجنبنا الترجمة الأشكال الحرفية الجامدة وغير الملائمة في السياقين العاطفي والثقافي. رابعاً، تم تحويل التعابير الاصطلاحية والتعبيرات الخاصة بالثقافة العربية إلى ما يعادلها من العبارات أو التعابير في اللغة الإندونيسية. خامساً، تم الحفاظ على الجوانب الثقافية والعاطفية في كلمات الأغاني، مما جعل الترجمة لا تقتصر على كونها تواصلية، بل مؤثرة وجدانياً أيضاً. وبالتالي، فإن نتائج الترجمة في هذا البحث تتوافق مع معايير الترجمة الاصطلاحية الفعالة بحسب لارسون. وفيما يلي نتائج ترجمة أغنيتي "بصراحة" و"لعدو بروح":

الجدول ٩: تلخيص كلمات أغنية "بصراحة"

الترجمة الاصطلاحية	الترجمة الحرفية	الكلمة العربية
Sejujurnya ini pertama kalinya aku jatuh cinta	Dengan terus terang, ini pertama kali aku mencinta	بصراحة هيدي أول مرة بحب
Sejujurnya, itu hanya janji manis yang biasa dikatakan seorang pria	Dengan terus terang ini adalah kebohongan semua pria	بصراحة هيدي كذبة كل شاب
Ia mengatakan bahwa aku wanita tercantik dan yang membuatnya merasa nyaman	Katanya aku yang terbaik dan perempuan yang membuatnya senang	يقولي إني الأحلى والبنت اللي بيرتحلها

يطلع كذاب وما يينحب	Dia ternyata pendusta dan tak bisa dicintai	Nyatanya ia hanya pembohong yang tak pantas dicintai
لا بس هو منه متلن كلن	Tidak, tapi dia tidak seperti mereka semua	Namun, kekasihku berbeda dari yang lain
لا محالي جروحي من محلهن	Tidak ada tempat untuk sakit hati dari mereka dahulu	Ia menyembuhkan semua luka yang telah mereka tinggalkan
وعيشني أحلى قصة حب	Dan ia menghidupkanku pada kisah cinta terbaik	Ia mempersembahkan kisah cinta terindah untukku
ترك لي مطرح جوه القلب، بنص القلب	Ia meninggalkan untukku tempat di dalam hati, di tengah hati	Kau beri tempat istimewa untukku, di lubuk hatimu.
القلب، القلب، القلب، القلب	Hati, hati, hati, hati	Hatiku sepenuhnya untuknya
بصرحة بطيبة قلبه مش موجود	Dengan terus terang, kebaikan hatinya tidak ada	Sejujurnya, tak ada yang sebaik dirinya
بصرحة راح حبه بدون حدود	Dengan terus terang cintanya pergi tanpa batas	Sejujurnya, cintanya begitu luas dan tanpa batas
بيحميني ببيقي حدي، بيعملي شو ما بدي	Dia memeliharaku, tetap di sisiku, melakukan apapun yang aku mau	Ia melindungi, menjagaku, dan memenuhi semua keinginanku
عمري حده مليون ورود	Hidupku di sisinya penuh bunga	Bersamanya, hidupku terasa bahagia
لا حبيبي منه متلن كلن	Tidak, kekasihku tidak seperti mereka semua	Namun, kekasihku berbeda dari yang lain
لا محالي جروحي من محلهن	Tidak ada tempat untuk sakit hati dari mereka dahulu	Ia menyembuhkan semua luka yang telah mereka tinggalkan
وعيشني أحلى قصة حب	Dan ia menghidupkanku pada kisah cinta terbaik	Ia mempersembahkan kisah cinta terindah untukku
ترك لي مطرح جوه القلب، بنص القلب	Ia meninggalkan tempat di dalam hatiku, di tengah hati	Kau beri tempat istimewa untukku, di lubuk hatimu.
آه، ترك لي مطرح جوه القلب، بنص القلب	Ah, ia meninggalkan tempat di dalam hatiku, di tengah hati	Ah, kuberikan tempat istimewa untuknya, di lubuk hatiku.
القلب، القلب، القلب، القلب	Hati, hati, hati, hati	Hatiku, seluruhnya untuk dia

القلب، القلب، القلب، القلب	Hati, hati, hati, hati	Hati ini hanya miliknya
بصراحة هيدي أول مرة بحب	Dengan terus terang ini pertama kali aku mencinta	Sejujurnya, ini pertama kalinya aku jatuh cinta
بصراحة هيدي كذبة كل شاب	Dengan terus terang ini adalah kebohongan semua pria	Sejujurnya, itu hanya janji manis yang biasa diucapkan para pria
يقولي إني الأحلى والبنت اللي بيرتلها	Katanya aku yang terbaik dan perempuan yang membuatnya senang	Ia mengatakan bahwa aku wanita tercantik dan yang membuatnya merasa nyaman
بيطلع كذاب وما بينحب	Dia ternyata pendusta dan tak bisa dicintai	Nyatanya ia hanya pembohong yang tak pantas dicintai

الجدول ١٠: تلخيص كلمات أغنية "لعدو بروح"

الكلمة العربية	الترجمة الحرفية	الترجمة الإصطلاحية
لما إطلع بعيونك عم بشرد فيه	Ketika aku melihat dengan matamu, aku melayang di dalamnya	Kala menatap matamu, aku terbuai di dalamnya
غمرة واحدة منك أنت همومي بنسيهن	Satu sengsara darimu, kamu memperhatikanku dan membuatku lupa	Perhatianmu, mampu menghapus semua kesedihanku
لما إطلع بعيونك عم بشرد فيه	Ketika aku melihat dengan matamu, aku melayang di dalamnya	Kala menatap matamu, aku terbuai di dalamnya
غمرة واحدة منك أنت همومي بنسيهن	Satu sengsara darimu, kamu memperhatikanku dan membuatku lupa	Perhatianmu, mampu menghapus semua kesedihanku
لما إتعاب، لما إزعل أنا لعنده بروح	Saat aku lelah, saat aku kesal, aku pergi padanya	Saatku lelah dan merasa kesal, aku menghampirinya
وجوده حدي يقويني وبيردلي الروح	Adanya dia di sisiku menguatkan dan mengembalikan jiwaku	Kehadirannya di sampingku, memberiku kekuatan dan membuatku hidup kembali
لما إتعاب، لما إزعل أنا لعنده بروح	Saat aku lelah, saat aku sedih, aku pergi padanya	Saatku lelah dan merasa kesal, aku menghampirinya
وجوده حدي يقويني وبيردلي الروح	Adanya dia di sisiku menguatkan dan mengembalikan jiwaku	Kehadirannya di sampingku, memberiku kekuatan dan membuatku hidup kembali

وقلبي فجأة بيدني ما كأنه بعمره كان مجروح	Dan hatiku tiba-tiba hangat, seperti tak pernah terluka	Seketika hatiku terasa hangat, seolah tak pernah mendapat luka
كل شي تغير فيني لما صرت لإلي	Semua berubah dalam diriku ketika kau menjadi milikku	Segalanya dalam diriku berubah, sejak kau hadir sebagai milikku
أنت وحدي الدنيا كلاً ما بتفرق معي	Kau satu-satunya bagiku, dunia tak berarti tanpa kau	Hanya kaulah duniaku, tanpa dirimu segalanya terasa hampa
كل شي تغير فيني لما صرت لإلي	Semua berubah dalam diriku ketika kau menjadi milikku	Segalanya dalam diriku berubah, sejak kau hadir sebagai milikku
أنت وحدي الدنيا كلاً ما بتفرق معي	Kau satu-satunya bagiku, dunia tak berarti tanpa kau	Hanya kaulah duniaku, tanpa dirimu segalanya terasa hampa
لما إتعاب، لما إزعل أنا لعنده بروح	Saat aku lelah, saat aku kesal, aku pergi padanya	Saatku lelah dan merasa kesal, aku menghampirinya
وجوده حدي يقويني وبيردلي الروح	Kehadirannya di sisiku menguatkanku dan mengembalikan jiwaku	Kehadirannya di sampingku, memberiku kekuatan dan membuatku hidup kembali
لما إتعاب، لما إزعل أنا لعنده بروح	Saat aku lelah, saat aku kesal, aku pergi padanya	Saatku lelah dan merasa kesal, aku menghampirinya
وجوده حدي يقويني وبيردلي الروح	Kehadirannya di sisiku menguatkanku dan mengembalikan jiwaku	Kehadirannya di sampingku memberiku kekuatan dan membuatku hidup kembali
وقلبي فجأة بيدني ما كأنه بعمره كان مجروح	Dan hatiku tiba-tiba hangat, seperti tak pernah terluka	Seketika hatiku terasa hangat, seolah tak pernah mendapat luka
آه	Ah	Ah

الفصل الخامس

الخاتمة

أ. الخلاصة

استنادًا إلى نتائج البحث الذي تم إجراؤه، يمكن الاستنتاج أن تطبيق نظرية الترجمة الاصطلاحية لميلدريد ل. لارسون يساعد بشكل كبير في تحويل معاني كلمات أغاني "بصراحة" و "لعدو بروح" إلى اللغة الإندونيسية. في أغنية "بصراحة"، تظهر أن المعاني الاصطلاحية تبلغ ١٠، والمعاني المجازية ٨، والمعاني العاطفية ١٤، بينما في أغنية "لعدو بروح" تبلغ المعاني الاصطلاحية ٤، والمعاني المجازية ٤، والمعاني العاطفية ٦. وقد تم تنفيذ عملية الترجمة من خلال تكييف البنية المعجمية والنحوية بما يتوافق مع قواعد اللغة الإندونيسية، دون الإخلال بالمعنى السياقي والقيم الثقافية في اللغة العربية. وبذلك، يثبت النهج الاصطلاحي الذي تقترحه لارسون فاعليته في نقل معاني كلمات الأغاني العربية إلى اللغة الإندونيسية بشكل كامل وطبيعي وتواصل.

ب. التوصيات

يتضمن هذا البحث بعض القيود التي ينبغي أخذها بعين الاعتبار. فقد اقتصر التركيز التحليلي على أغنيتين فقط من أعمال عبير نعمة، وهما "بصراحة" و "لعدو بروح"، وكذلك على المقاطع التي تحتوي على معاني اصطلاحية ومجازية وعاطفية. بالإضافة إلى ذلك، فإن المنهجية المستخدمة اعتمدت فقط على نظرية الترجمة الاصطلاحية لميلدريد لارسون، دون إجراء مقارنة مباشرة مع نظريات أخرى. وقد أدى هذا القيد إلى عدم شمول التحليل لأبعاد الموسيقى، والأداء، أو ديناميكيات التفسير ضمن السياق الاجتماعي الأوسع، كما لم يقدم تصوراً كاملاً لاحتمالات تنوع استراتيجيات الترجمة الأخرى.

وبناءً على ذلك، يُوصى للباحثين في المستقبل بتوسيع نطاق البحث، سواء من حيث عدد الأغاني، أو نوع الموسيقى، أو الخلفية الثقافية للمغني. كما يمكن دمج المقاربة النظرية المعتمدة مع نظريات أخرى مثل نظرية نيومارك، أو نظرية مولينا وألبير، أو المنهج التكميلي، من أجل الوصول إلى تحليل أكثر شمولاً. ويمكن أيضاً إضافة بُعد استجابة الجمهور لترجمة النصوص، مما يسهم في فهم أعمق لفعالية نقل المعنى بين الثقافات. ومن خلال هذا التطوير، يُتوقع أن يُسهم البحث في مجال ترجمة كلمات الأغاني بشكل أوسع في الدراسات التطبيقية للغويات والدراسات الثقافية.

المراجع العربية

- Arsyad, H., Tafiati, & Fitria, R. (2024). تحليل الأخطاء التركيبية في ترجمة الأغاني الإندونيسية "إلى اللغة العربية على قناة يوتيوب "مركز عربية". *LISANIYA ADABIYA: STUDIES IN LANGUAGE AND LITERATURE*, 83-106.
- Hasaniyah et al, N. (2023). قيمة دقة نتائج ترجمة النص الأدبي باستخدام Chat GPT. *Muktamar IMLA VII dan PINBA XIV UIN Mataram*, 878-890.

المراجع الأجنبية

- Abdul, R. (2020). Bentuk Komposisi Musik Tradisional Balo-Balo Grup Kampung Tirang Di Kecamatan Tegal Barat Kota Tegal. *Jurnal Seni Musik*, 145–151.
- Abnah, A., Suparno, D., & Nisa, M. (2023). Penerjemahan Adaptasi Subtitle Lagu dalam Album Tabassam Yang Dipopulerkan oleh Mesut Kurtis. *Prasasti: Journal of Linguistics*, 131-149.
- Angouri, J. (2018). *Quantitative, qualitative, mixed, or holistic research? Combining methods in linguistic research*. New York, Amerika Serikat: Bloomsbury Academic.
- Anshori, S. (2010). Teknik, Metode, dan Ideologi Penerjemahan Buku Economic Concepts of Ibn Taimiyah ke dalam Bahasa Indonesia dan Dampaknya Pada Kualitas Terjemahan. *Universitas Sebelas Maret Surakarta*.
- Chen, B. (2022). Cultural Memories and Translations of Zhuang Liao Songs. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 103-118.
- Dewi, H. C. (2021). Code Switching Used by Indonesian Celebrities in Social Media. *Deiksis*.
- Faruk. (2017). *Metode Penelitian Sastra*. Pustaka Pelajar.
- Galingging, Y., & Tambunsaribu, G. (2022). PENERJEMAHAN IDIOMATIS PETER NEWMARK DAN MILDRED LARSON. *Dialektika: Jurnal Bahasa, Sastra, dan Budaya*.
- Hoed, B. H. (2006). *Penerjemahan dan kebudayaan*. Pustaka Jaya.
- Kardijan, D. (2019). Analisis Penerjemahan Lirik Lagu "It's My Life" Karya Bon Jovi Versi Tautan [Http://Gudang-Terjemah-Lagu.Blogspot.co.id](http://Gudang-Terjemah-Lagu.Blogspot.co.id). *Jurnal Siliwangi: Seri Pendidikan*, 28-34.
- Kardimin. (2013). *Pintar Menerjemah: Wawasan Teoritik dan Praktek*. Pustaka Pelajar.

- Kasmanah, Haerudin, D., & Hidayat, A. (2024). TEKNIK PENERJEMAHAN BAHASA JAWA KE BAHASA INDONESIA DALAM LAGU NEMEN KARYA GILGA SAHID. *Deiksis*, 74-83. doi:10.30998/deiksis.v16i1.22050
- Kurniawan, W. Y. (2023). TEKNIK DAN METODE PENERJEMAHAN SERTA IMPLIKASINYA TERHADAP IDEOLOGI PENERJEMAHAN KATA-KATA BERKONSEP BUDAYA DALAM BUKU TERJEMAHAN MUHAMMAD: HIS LIFE BASED ON THE EARLIEST SOURCES KARYA MARTIN LINGS. *Translation and Linguistics (Transling)*, 224-238.
- Larson, M. L. (1984). *Meaning-Based Translation. A Guide to Cross-Language Equivalence*. New York: University Press of America.
- Larson, M. L. (1998). *Meaning Based Translation*. Maryland: University Press of America.
- Masiruw, E. K., & Alfarisy, F. (2024). Analisis Makna Semantik Terjemahan Lirik Lagu Dalam Single Album River dan Kimi Wa Melody JKT48 . *Kiryoku: Jurnal Studi Kejepangan* , 404-418.
- Molina, L., & Albir, A. H. (2004). Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach. *Meta*, 498–512. doi:https://doi.org/10.7202/008033ar
- Newmark, P. (1998). *A Textbook of Translation*. Great Britain: Prentice-Hall International.
- Ngadwan, & Adijaya, N. (2020). Use of social media as a means of improving English skills. *LADU: Journal of Languages and Education*, 1-9.
- Nida, E. A., & Taber, C. R. (1982). *The Theory and Practice of Translation*.
- Pramudyawan, H., & Cahyaningrum, I. O. (2022). AN ANALYSIS OF TRANSLATION QUALITY ON FIGURATIVE LANGUAGE IN TERMS OF ACCURACY AND ACCEPTABILITY IN “COCO” MOVIE . *Translation and Linguistics (Transling)* , 62-74.
- Putri, G. A., & Gusthini, M. (2022). Analisis Strategi Penerjemahan Metafora pada Lagu “Skyfall” oleh Adele. *Humaya: Jurnal Hukum, Masyarakat, dan Budaya*, 120-128. doi:https://doi.org/10.33830/humayafhisip.v2i2.4085
- Rizaldi, R., Hendri, Y., & Wijaksana, B. (2019). Komposisi Musik Gamat Sebagai Bentuk Pengembangan Kesenian Melayu Minangkabau. 149–162.
- Rosdiana, & Natalia, A. (2022). Penggunaan Metode dan Teknik Penerjemahan Pada Lirik Lagu “Mungkin Nanti” Karya Ariel NOAH ke dalam Bahasa

- Jepang Oleh Hiroaki Kato. *Kiryoku: Jurnal Studi Kejepangan*, 85-94.
Diambil kembali dari <https://ejournal.undip.ac.id/index.php/kiryoku>
- Sholikhah, A. (2016). Statistik Deskriptif Dalam Penelitian Kualitatif . *Komunika*, 342-362.
- Sofiyanti, K. M. (2022). Translation Analysis Of Phatic Expressions In The Series Entitled Cek Toko Sebelah: Babak Baru. *Jurnal Universitas Sebelas Maret*, 116-125. doi:<https://doi.org/10.20961/transling.v2i3.67381>
- Su'ud, Z. A. (2023). TRANSLATION QUALITY OF ENGLISH PHRASAL VERB TRANSLATION IN ABOULELA'S SHORT STORY "MISSING OUT" INTO INDONESIAN WRITTEN BY UNIVERSITY STUDENTS . *Translation and Linguistics (Transling)* , 67-76.
- Sugiyono. (2018). *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif dan R&D*. Alfabeta.

سيرة ذاتية

هافيتا إيلا، وُلدت في باندار لامبونج في ٢٦ يونيو ٢٠٠٣م. تلقت تعليمها الابتدائي في المدرسة الابتدائية الحكومية الثانية بكاليندا، ثم واصلت دراستها إلى المرحلة المتوسطة في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية الأولى في لامبونج الجنوبية، وأكملت تعليمها الثانوي في معهد دار القلم ٣. التحقت بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، حتى حصلت على درجة البكالوريوس في قسم اللغة العربية وأدبها سنة ٢٠٢٥م.

